

Esperanto aktuell

40. Jahr (2021) №1 (265)

265



Informationen für Esperantofreunde in Deutschland und Österreich



Arboplantado en Herzberg am Harz – la Esperanto-urbo.

Transponta Kongreso (germana-pola-fervojista): ni ne ĉesu esperi!

Junulara Esperanto-Semajno, virtuale kaj surloke. Nova estraro de GEJ 2021-2022.

Protokoll zur Mitglieder versammlung der DEJ e.v. Tago de Holokaŭsta Memoro.

Deutscher Esperanto-Bund e.V. Germana Esperanto-Asocio r.a.

Amtsgericht Berlin VR 13651 B
www.esperanto.de/deb (Netzpräsenz)

Bankkonto (por membrokotizoj kaj donacoj) /

Bankverbindung (für Mitgliedsbeiträge und Spenden): HELADEFIERB, Sparkasse Odenwaldkreis, DE 3250 8519 5200 4011 4571.

Spenden und Mitgliedsbeiträge für den D.E.B. sind steuerlich abzugsfähig.

Oficejo / Geschäftsstelle: Esperanto-Laden
Katzbachstr. 25, 10965 Berlin,

Leitung: **Sibylle Bauer**
030 / 5106 2935, 0800 336 3636
Fax: 030 / 4193 5413

sibylle.bauer@esperanto.de

Membroprizorgado / Mitgliederbetreuung

DEB: 0800 - 3 36 36 36 - 21

DEJ: 0800 - 3 36 36 36 - 22

Briefpost senden Sie bitte, soweit keine andere Anschrift angegeben, an die Geschäftsstelle. Sie wird von dort elektronisch weitergeleitet. Die angegebenen **Telefon-Durchwahlnummern** sind nach der Rufnummer **0800 - 3 36 36 36** zu wählen.

Estraro GEA / Vorstand DEB

Netzpost an / retmesaĝo al gea.fe@esperanto.de

Jedes Vorstandsmitglied ist individuell erreichbar per E-Post-Adresse in der Form vorname.name@esperanto.de.

Prezidanto / Vorsitzender

Ulrich Brandenburg, Durchwahl: -5111

gea.prezidanto@esperanto.de

Vicprezidanto / Stellv. Vorsitzender

Andreas Emmerich, Durchwahl: -5112

Trezoristo / Kassenwart

D-ro Matthias Hecking, Durchwahl: -5113

Sekretario / Schriftführer

Nils Brinkmann, Durchwahl: -5125

Landaj ligoj / Landesverbände

Wolfgang Bohr, Durchwahl: -5114

Administrado / Verwaltung

Barbara Brandenburg

Publika agado kaj pliklerigado /

Öffentlichkeitsarbeit und Weiterbildung

Oliver Walz, Durchwahl: -5116

Kongresoj kaj renkontiĝoj /

Kongresse und Treffen

Andreas Diemel, Durchwahl: -5120

Informteknologioj/Informationstechnologie

Franz Kruse, Durchwahl: -5119

Jugendvertreterin / GEJ-komisiito

Michael Vrazitulis, Durchwahl: -5118

Germana Esperanto-Junularo /

Deutsche Esperanto-Jugend

Michael Vrazitulis, Durchwahl: -5211

gej.prezidanto@esperanto.de

Komisiitoj / Beauftragte

esperanto.de/deb/beauftragte

Gazetaraj kaj publikaj aferoj

/Presse und Öffentlichkeitsarbeit

Louis von Wunsch-Rolshoven,

Durchwahl: -111 • Fax Durchwahl: -112

louis.von.wunsch-rolshoven@esperanto.de

Komisiito por retaj kunvenoj / Beauftragter

für virtuelle Treffen Heinz-Wilhelm Sprick,

gea.zoom@esperanto.de, tel. 0800-3363636-5128

Komisiito por rondvojaĝoj/ Rundreisen,

Durchwahl -5123

Uli Ender, uli.ender@esperanto.de

Erasmus+

Marianne Maurer, Durchwahl: -5126

marianne.maurer@esperanto.de

Informmateriale/Informationsmaterial

Goar Engländer, Durchwahl: -5127

goar.engelaender@esperanto.de

Medienecho

Hermann Kroppenber, Durchwahl: -5121

medienecho@esperanto.de

Libroservo / Bücherdienst

D-ro / Dr. Wolfgang Schwanzer,

Pfarrer-Seeger-Str. 9, 55129 Mainz, Durchwahl:

-5122, buchversand@esperanto.de, www.esperanto.de/buchversand

Komisiito Interreta Redaktado /

Beauftragter Internetredaktion

Thomas Bormann, Durchwahl: -5117

thomas.bormann@esperanto.de

Pliaj adresoj / Weitere Adressen

Germana Esperanto-Junularo (GEJ) /

Deutsche Esperanto-Jugend (DEJ)

Katzbachstr. 25, 10965 Berlin,

030/4285 7899, Fax: 030/4193 5412

www.esperanto.de/gej (Netzpräsenz)

Interkultura Centro Herzberg (ICH) /

Bildungszentrum des D.E.B.

Komisiitoj/Beauftragte: Zsófia Kóródy

(instruado), **Peter Zilvar** (klerigado kaj kulturo),

Grubenhagenstr. 6, 37412 Herzberg, die

Esperanto-Stadt, 05521/5983, Fax (05521) 1363,

Durchwahlen: -411 (Tel), -412 (Fax),

ich@esperanto.de, www.esperanto.de/ich

Germana Esperanto-Instituto /

Deutsches Esperanto-Institut

Prof. D-ro/Dr. **Martin Haase**, Lehrstuhl für

Romanische Sprachwissenschaft,

Uni Bamberg, Durchwahlen: -431 (Tel),

-432 (Fax), martin.haase@esperanto.de,

www.esperanto.de/dei

Germana Esperanto-Biblioteko /

Deutsche Esperanto-Bibliothek

p/a. **Karl Heinz Schaeffer**, Schulstr. 17, 73432

Aalen, Durchwahlen: -421 (Tel), -422 (Fax)

biblioteko@esperanto-aalen.de

bibliothek-aalen@esperanto.de

www.esperanto.de/bibliothek

Fondaĵo FAME / FAME-Stiftung

Andreas Emmerich, estraro@fame-stiftung.de

(nur por FAME)

Stiftung Mondo

Hauptstr. 42, 64753 Brombachtal,

030/6920 4846-1, stiftungmondo@gmail.com,

Bankkonto: 151100004, Volksbank Stuttgart eG,

BLZ 600 901 00.

Spenden sind steuerlich abzugsfähig.

Aŭstria Esperanto-Federacio /

Österreichischer Esperanto-Verband

aej@esperanto.at, www.esperanto.at

Aŭstria Esperanto-Junularo /

Österreichische Esperanto-Jugend

Weissgerberlande 30-36/5/11, 1030 Wien,

aej@esperanto.at, <http://aej.esperanto.at>

Esperantomuzeo Vieno /

Esperantomuseum Wien

Palais Mollard, Herrngasse 9, 1010 Wien,

+43/1/53410-731, Postanschrift: Österreichische

Nationalbibliothek, Josefsplatz 1, Postfach 25,

1015 Wien, plansprachen@onb.ac.at, www.onb.ac.at/sammlungen/plansprachen/index.htm

UEA-ĉefdelegitoj kaj perantoj / Bundes-

beauftragte des Esperanto-Weltbundes UEA

Germanio / Deutschland

D-ro / Dr. Wolfgang Schwanzer, Adressen siehe

mittlere Spalte: Libroservo/Bücherdienst

Aŭstrio / Österreich

Leopold Patek, Martinstr. 104/38,

3400 Klosterneuburg, Poŝtel. +43/66473611289,

aon.913548977@aon.at

Esperanto aktuel

ISSN 0942-024 X

Eldonisto / Herausgeber

Deutscher Esperanto-Bund e.V.,

der Vorsitzende (v.i.S.d.P.)

Redaktista teamo / Redaktion:

Stano Marček (Martin/Slovakio),

Yashovardhan Singh, Im Johannistal 23, 42119

Wuppertal. Durchwahl: -54

Kunlaborantoj / feste Beiträger:

Hermann Kroppenber (Medienecho),

Utho Maier (Bibliotheken), Peter Zilvar (ICH)

Presejo / Druck

Alfaprint, Martin, Slovakio

Esperanto aktuel kun -kune- havas ses

numerojn jare kaj estas abonebla ĉe la oficejo

(vidu maldekstre supre) por 19 €

(de eksterlando: 25 €) jare.

Esperanto aktuel mit -kune- erscheint

sechs Mal pro Jahr. Abonnierbar bei der

Mitgliederbetreuung (s.o.). Abonnement: 19 €

(Ausland: 25 €) jährlich; für ordentliche

Mitglieder im Beitrag enthalten.

Anoncoj / Anzeigen:

Skribu al / Schreiben Sie an: deb@esperanto.de

Kontribuoj / Beiträge

Bv. sendi viajn kontribuojn (en formato *.doc

a.s.) al ea@esperanto.de, por n-ro 2021/2 ĝis

la 15-a de marto 2021. Paperaj kontribuoj nur

esceptkaze, tiam al Yashovardhan Singh (vidu

supre). Senden Sie Ihre Beiträge bitte (im

Format *.doc o.ä.) an ea@esperanto.de,

für Nr. 2021/2 bis zum 15. März 2021.

Papierbeiträge nur im Ausnahmefall, dann

an Yashovardhan (s.o.).



Karaj legantoj,

mi vere ne plu emas paroli pri virusoj kaj malpermesoj, kaj tial komencas per alia temo. Mi uzis la trankvilajn tagojn post novjaro por legi la libron „Die Bienen und das Unsichtbare“ de Clemens J. Setz, verkon lastatempe ofte menciitan kaj ankaŭ jam recenzitan en ĉi tiu revuo. Pro la konateco de la aŭtoro kaj de la eldonejo Suhrkamp ĝi ricevadas multe da atento ankaŭ inter neesperantistaj recenzantoj kaj laŭdire bone vendiĝas. Eble ankaŭ la momento estis bona por konstati – kun sincera surprizo – ke Esperanto ankoraŭ ekzistas, ke ĉirkaŭ ĝi formiĝis vigla komunumo, kaj ke la lingvo efektive funkcias. La titolo ne multon diras pri la enhavo. Setz skribas pri lingvoprojektoj, pri kiuj almenaŭ mi neniam aŭdis: de la Bliss-semantografio kaj diversaj eltrovaĵoj, aspektantaj kiel keltaj lingvoj, ĝis kvazaŭ-lingvoj kiel Quenia (kreita de Tolkien), Bolak aŭ Lojban. Ilia komuna trajto ŝajnas esti, ke neniu parolas ilin: plej multaj el ili servas nur al la aŭtoroj mem, tipe por verki poemojn. Mi ankaŭ lernis ion novan pri Volapük, ja pli bone konata projekto - kvankam mi dubas ke vere iam miliono da homoj parolis ĝin. Kaj interesa estas la distingo de lingvo-kreintoj inter „papoj“ kaj „programistoj“. Zamenhof, kiu ĝustatempe transdonis la lingvon al la parolantoj kaj ne pretendis plue reguli ĝin, apartenas al la dua kategorio. Jen eble unu el la kaŭzoj, ke Esperanto sukcesis.

La libro, kiu ankaŭ enplektas personajn sentojn kaj travivaĵojn de la aŭtoro, ne estas facile legebla. Sed alveninte ĉe paĝo 265 oni trovas la titolon: „Die große Befreiung: Esperanto“. Sian priskribon la aŭtoro konstruas

ĉirkaŭ la (preskaŭ nekredebla) biografio de la blinda rusa esperantisto Vasilij Eroŝenko, kiu forpasis komence de la 50-aj jaroj. Skribante pri Esperanto kaj ĝia kulturo Setz citas inter alie Julio Baghy, William Auld, Marjorie Boulton, Baldur Ragnarsson kaj Spomenka Štimatec. Kaj li efektive klopodis konatiĝi kun la reala Esperanto-komunumo, parolante ekzemple kun Spomenka, sed ankaŭ kun Klára kaj István Ertl (feliĉe li parolis kun la ĝustaj personoj, pli mi ne volas komenti...). Mia amiko Lu lastatempe plurfoje skribis pri la „fakuloj“: lingvistoj, kiuj kun plena aŭtoritato prijuĝas Esperanton sen koni ĝin, kaj kiuj rifuzas serioze okupiĝi pri la lingvo. Do jen ekzemplo de eksterulo, kiu ĝisfunde studis la aferon kaj venis al alia konkludo: „Ich glaube, noch nie wurde bei einer Plansprache so viel richtig gemacht wie im Fall des Esperanto.“

Ke nia komunumo restas vigla malgraŭ ĉiuj obstakloj, estis observebla dum la tagoj ĉirkaŭ la novjaro, kutime unu el la ĉefaj sezonoj por Esperantenkontiĝoj. Sidante hejme antaŭ la ekrano eblis partopreni en almenaŭ tri virtualaj forumoj, aŭskulti prelegojn, partopreni en diskutoj, aŭdi muzikaĵojn kaj paroli kun aŭtoroj. Pro tempomanko mi mem limigis min al parto de la „virtuala Luminesk“. La plimulto de ĝiaj kontribuantoj kaj spektantoj venis el la rondo de IF- kaj Luminesk'-anoj, sed aldoniĝis novaj. Iom enviige estis vidi Amri Wandel (kiu prelegis i.a. pri nigraj truoj) antaŭ mediteranea plaĝo kun palmoj. Tian scenon reala Luminesk' ne povas oferti.

Laste tamen kelkaj vortoj pri la pandemio. Ni daŭre planas la tradician paskan renkontiĝon PSI kiel ĉeestan eventon. Detalojn vi legis en la lasta numero de *Esperanto aktuell*. Do aliĝu, vi nenion riskos! Kaj la samo validas por la komuna kongreso de GEA, PEA kaj IFEF en Frankfurt (Oder) kaj Słubice dum pentekosto. Meze de januaro en videokonferenco la organizantoj reprenis la planadon; detalojn vi trovos aliloke en ĉi tiu numero. Por ambaŭ validas: ni ne ĉesu esperi!

Ĉion bonan deziras al vi

Ulrich Brandenburg
Prezidanto de GEA

Enhavtabelo/Inhalt

1: Arboplantado en Herzberg am Harz – la Esperanto-urbo (legu sur la p. 18).

2: Adresoj.

3-5: Germana Esperanto-Asocio: Karaj legantoj. Enhavo. Transponita Kongreso (germana-pola-fervojistaj): ni ne ĉesu esperi! Nova dato: 21.-24.05.2021 en Frankfurt (Oder) kaj Słubice. Mitglieder-versammlung des Deutschen Esperanto-Bundes am 23. Mai 2021 in Słubice.

6: Aŭstria Esperanto-Federacio: Diagnozo de la Majstro. Esperanto en lernejo, informa prezentado 2021-01-15. Buch-Ankündigung.

7-15: kune – revueto de Germana Esperanto-Junularo: Virtuale kaj surloke 3.01.2021. Nova estraro de GEJ 2021–2022. Protokoll zur Mitglieder-versammlung der DEJ e.v. DEJ Online-Seminar Tell 8, 9, 10, 11. Das JES fand vom 1. bis 3. Januar statt.

16-17: Publika agado: Esperanto – gescheitert oder erfolgreich?

18-21: Interkultura Centro Herzberg: Praktikaj spertoj rilate al arboj kaj arboplantado en Herzberg am Harz – la Esperanto-urbo. Eta raporto pri niaj Esperanto-aktivecoj dum somero kaj aŭtuno 2020 de Germana Esperanto-Centro (Interkultura Centro Herzberg) en Herzberg am Harz – la Esperanto-urbo. Programa 2021.

22-23: Medienecho

24: UEA: gazetara komuniko 295: Tago de Holokaŭsta Memoro.

25-28: El bibliotekoj kaj arkivoj: Folge 58 – Buch ja, auf jeden Fall! Aber. Lieber auf Papier oder eher elektronisch? Folge 59 – Alle Jahre wieder ... gibt es einen Geschäftsbericht der Bibliothek. Forpaso.

29-31: Aranĝoj: 9-a Esperantista Migrado Aŭtuna (EMA). Aliĝiloj. Nekrologo: Günter Anton – ein Nachruf.

32: El la agado de ICH en Herzberg. Fotoj pri la artikoloj sur la paĝoj 18-21.

Transponta Kongreso (germana-pola-fervojista): ni ne ĉesu esperi!

Nova dato: 21.-24.05.2021 en Frankfurt (Oder) kaj Słubice

Viruso kaj virtualigo

Planado fariĝis malfacila. Kiam ni dissendis la trian informilon an aprilo 2020, ni supozis esti relative sekuraj, ŝovante la kongreson je unu jaro al pentekosto 2021. Nun (en januaro 2021) certas nur ke sub la nunaj reguloj, validaj en Germanio kaj Pollando, ĝi ne povus okazi. Ni havas ankoraŭ kvar monatojn. Komenciĝis vakcinado. Kune kun la partneraj asocioj (PEA kaj IFEF) GEA tial decidis rekomenci la planadon por ĉeesta kongreso en la du urboj ambaŭflanke de la rivero Oder. Surbaze de niaj spertoj el la lastaj monatoj ni tamen dekomence antaŭvidas partan virtualigon, do "hibridan" kongreson. Eblos kontribui per reta ligo, kaj eblos rete sekvi parton de la programo de hejme. Reta partopreno estos senpaga.

Ni (en tiu kazo IFEF) ankaŭ decidis rezigni pri la planitaj plilongigaj tagoj de lundo ĝis vendredo kaj pri kelkaj belaj ekskursoj. La tri asocioj do kongresos paralele je la supre menciitaj datoj.

Aliĝoj kaj kotizoj

Por la origine planita kongreso GEA, PEA kaj IFEF jam ricevis entute ĉ. 160 aliĝojn, la plej multajn el ili kun antaŭpago. Kiel anoncote, tiuj aliĝoj restas validaj por 2021. La ricevitaj pagoj eniros la buĝeton de la nuna kongreso. Pasintjare ekde marto pro la pandemio ne plu venis pliaj aliĝoj. Hodiaŭ ni povas nur apelacii al ĉiuj, kiuj ne jam decidis: aliĝu nun! Se ni devos nuligi la kongreson pro pandemiaj malpermesoj, vi ricevos vian monon. Validas jenaj tarifoj (por A- kaj B-landoj ni uzas la difinojn de UEA):

Partoprenantoj el A-landoj (kiel Germanio): plena tarifo 60,00 €, reduktita tarifo 30,00 €

Partoprenantoj el B-landoj (kiel Pollando): plena tarifo 45,00 €, reduktita tarifo 25,00 €

Aldona kotizo por nemembroj de GEA, loĝantaj en Germanio: 30,00 €

La reduktita tarifo validas por akompanantoj, handikapuloj, junuloj kaj personoj sen enspezoj. Nemembroj de GEA, loĝantaj en Germanio, pagos aldonan kotizon de 30,00 €.

Aliĝintoj el 2019/2020 por la IFEF-kongreso ricevos tiun parton de la kotizo, kiu estus kovrinta la plilongigajn tagojn.

Aliĝi vi povas rete, uzante la kongresan retpaĝon aŭ tiun de GEA. Tie vi trovos krome la kompletan formularon por la papera aliĝo. La GEA-oficejo ĝin ankaŭ volonte sendas al vi per poŝto.

Programo, loĝado

La ĉefa temo restos "najbaroj". Jam pasintjare multaj kontribuantoj indikis, ke ili estos disponeblaj ankaŭ en 2021. Ni nun rekontaktas ilin kaj kunmetos tre similan programon. La inaŭgura kunveno okazos sabaton, la 22-an de majo antaŭtagmeze.

Sabaton kaj dimanĉon posttagmeze ni ofertos ekskursojn (pri kiuj ni esperas informi en marto) kaj paralelan laborprogramon. Ni klopodos denove interkonsenti kun la administracio de la studentaj domoj en Słubice por ebligi favorprezan loĝadon.

Jarĉefkunveno (Federacia Kunveno) de GEA 2021

Ĝi estas planata por dimanĉo, la 23-a de majo, antaŭtagmeze en Słubice. Eblos ĝin sekvi rete. Se ni refoje devos nuligi la kongreson, ni klopodos organizi la kunvenon en Herzberg. Dato: 29-a de oktobro 2021 posttagmeze.



**Transponta Esperanto-Kongreso
germana - pola - fervojista**



**Frankfurt (O) / Słubice
21-a – 24-a de Majo 2021**

TRAKO

Mitgliederversammlung des Deutschen Esperanto-Bundes am 23. Mai 2021 in Słubice

Liebe Mitglieder,

die nächste Bundesversammlung des Deutschen Esperanto-Bundes e.V. wird wie beschlossen im Rahmen des 98. Deutschen Esperanto-Kongresses in Słubice/Polen stattfinden. Alle Mitglieder des Deutschen Esperanto-Bundes sind zur Teilnahme herzlich eingeladen. Der Vorstand wird sich bemühen, Mitgliedern wie im Jahre 2020 auch eine virtuelle Teilnahme an der Versammlung zu ermöglichen.

Ort: Collegium Polonicum, ul. T. Kosciuszki 1, 69-100 Słubice (der Tagungsort ist von Frankfurt/Oder aus zu Fuß erreichbar)

Zeit: Sonntag, den 23. Mai 2021, ab 9:00 Uhr

Vorgeschlagene Tagesordnung

1. Eröffnung
 - a) Begrüßung
 - b) Feststellung der Beschlussfähigkeit
 - c) Genehmigung der Tagesordnung
 - d) Wahl der Protokollführer und des Versammlungsleiters zu TOP 3 und 4 a)
 - e) Genehmigung des Protokolls der Bundesversammlung vom 24.10.2020 (siehe *Esperanto aktuell* 6/2020)
2. Berichte der Bundesorgane
 - a) Bericht des Vorstandes
 - b) Bericht des Schatzmeisters
 - c) Bericht der Rechnungsprüfer
3. Entlastung des Vorstandes
4. Wahlen zu den Bundesorganen
 - a) Wahl eines Vorsitzenden
 - b) Wahl weiterer Vorstandsmitglieder
 - c) Wahl eines von zwei Rechnungsprüfern
5. Haushaltsplan 2022 (Entwurf erscheint in *Esperanto aktuell* 2/2021)
6. Behandlung von Anträgen
7. Ort und Zeit der Bundesversammlung 2022
8. Verschiedenes

Anträge zur Bundesversammlung bitte ich rechtzeitig bei mir einzureichen. Soweit sie die Satzung, Beiträge oder Auflösung des D.E.B. betreffen, müssen sie mir lt. Satzung 3 Monate vor der Bundesversammlung vorliegen und spätestens 4 Wochen vor der Versammlung zirkuliert werden.

Sollte auf Grund Corona-bedingter Einschränkungen eine Durchführung des Kongresses im Mai nicht möglich sein, strebt der Vorstand an, die Bundesversammlung erneut im Rahmen der Tagung des Verbandsrats (Herzberg, 29.10.2021) durchzuführen.

Ich freue mich, Sie im Mai in Słubice begrüßen zu dürfen!

Berlin, im Januar 2021,

gez. Ulrich Brandenburg,
Bundesvorsitzender

Transporta Esperanto-Kongreso
germana - pola - fervojista



Frankfurt (O) / Słubice
21-a – 24-a de Majo 2021



ALIĜILO

por la Germana-Pola
Esperanto-Kongreso
1-a ĝis 24-a de Majo 2021
Frankfurt (Oder), Germanio
Słubice, Pollando

Retadreso por aliĝiloj:
gek.aligilo@esperanto.de

LKK-adreso: Germana Esperanto-Asocio
Katzbachstraße 25, Tel. +49 (30) 5106 2935
DE-10965 Berlin

Kongresa retpaĝo: <http://www.esperanto.de/gek2021>

Familia nomo	Persona nomo	Naskiĝdato
Adreso		
Hejma telefono:		Poŝtelefono:
Ret-adreso:		
GEA-membro jes / ne viro / virino (trastreku aŭ nuligu ne taŭgajn)		

Partopreno reta (nur por elektitaj programeroj)

Por reta partopreno estos uzata la retkonferenca programo Zoom. Bezonata estas komputilo kun aliro al interreto, kamerao kaj kapaŭdilo kun mikrofono (pri minimumaj postuloj pri sistema programaro informas la Zoom-helpcentro). Por eniri la virtualajn kongresejajn salonojn ni ĝustatempe sendos alirŝlosilon kaj diversajn instrukciojn al la retoŝta adreso de vi indikita supre.

Partopreno surloka

Kotizo en Eŭro			pago
GEA-membro aŭ eksterlandano	A-landano (laŭ UEA), plena kotizo	60	
	A-landano (laŭ UEA), reduktita kotizo: familiano, junulo sen enspezoj, handikapulo	30	
	B-landano (laŭ UEA), plena kotizo	45	
nemembro de GEA loĝanta en Germanio	B-landano (laŭ UEA), reduktita kotizo: familiano, junulo sen enspezoj, handikapulo	25	
	A-landano (laŭ UEA), plena kotizo	90	
	A-landano (laŭ UEA), reduktita kotizo: familiano, junulo sen enspezoj, handikapulo	60	
Libervola donaco al la kongresa kaso			
		fin suma	

Kongresa konto:

Konto: Deutscher Esperanto-Bund e.V.

IBAN: DE09 5085 1952 0040 1145 97 BIC: HELADEF1ERB

Pagocelo: kongreso 2021 nomo, antaŭnomo



Diagnozo de la Majstro

Iu viro, kiu estis konata kiel eksterordinare riĉa, venis al la Majstro. La Majstro pasigis unu tutan horon kun li.

Kiam la riĉulo foriris, alia viro, kiu pacience atendis la tutan tempon, estis allasita al la Majstro. Por ĉiuj evidente videblis la malriĉeco de la viro, kaj la Majstro pasigis nur kelkajn minutojn kun li. Tre mirigita, ke la konversacio jam finiĝis, la kompatindulo ekkriis, demandante, kial la Majstro tiom preferis la riĉulojn. La Majstro ridetis milde: "Mi volonte klarigos al vi, kial ne estas tiel, kiel ŝajnas al vi. Ĉe vi, mia amiko, mi rimarkis post mallonga tempo, ke vi vere estas malriĉa viro. Ĉe tiu, kiu estis antaŭ vi ĉe mi, mi devis pri multaj aferoj paroli, ĝis kiam mi konstatis, ke li estas pli malriĉa ol vi."

El la libro 'Sonne für die Seele' de Norbert Lechleitner.
Esperantigis Franziska Dodik

Esperanto en lernejo, informa prezentado 2021-01-15:

Lernejo en Vieno organizis virtualan informcelan prezentadon de Esperanto.

Organizis tiun aranĝon Felix Baur, abiturienta lernanto de Sir Karl Popper Schule en Vieno. La prezentadon faris prof. d-ro Hans Michael Maitzen kun sia filino Bac. Stella Maitzen. Felix Baur jam diligente lernadas la lingvon. Post la prezentado jam kelkaj de liaj samklasanoj el la aŭskultantaro signalis, ke ili ŝatus lerni la lingvon. La interesitulojn plie akompanos prof. Maitzen. Venonta paŝo estos vizito de la Esperantomuzeo Vieno.

Alfred Heiligenbrunner,
laŭ informo de Hans Michael Maitzen

Buch-Ankündigung

Saluton, mi estas Lilu!

So stellt sich die Protagonistin im Kinderbuch „Lilu – ich will dich verstehen“ vor. „Kiu vi estas? Ĉu mi rajtas sidi apud vi?“ fragt sie weiter. Die anderen Kinder verstehen sie aber nicht.

Lilu ist die Einzige, die diese Sprache spricht. Sie ist neu im Kindergarten und möchte dazugehören und verstanden werden. Das Kinderbuch Lilu ist ein Buch über Sprache, Kommunikation und Verständigung in all ihren Facetten. Ein Buch, in dem Kindern gezeigt werden soll, dass es verschiedene Sprachen gibt und Kommunikation mehr als das gesprochene Wort ist. Mimik und Gestik spielen eine große Rolle. Das Buch zeigt, dass auch über unsere Gefühle, von Herz zu Herz kommuniziert wird. Es soll helfen, die Barrieren zwischen den verschiedenen Sprachen zu überwinden. In kindgerechten und alltagsbezogenen Situationen werden unterschiedliche Aspekte der Kommunikation dargestellt. Es geht um Kennenlernen, Mitspielen wollen, Grenzen setzen und um große Gefühle. Dies ist verpackt in vier Kurzgeschichten zum Vorlesen oder Selberlesen für Erstleser. Für mich als Autorin war es naheliegend, Esperanto als Sprache der Protagonistin einzusetzen. Die Grundidee und Philosophie hinter der Sprache haben mich sehr beeindruckt. Eine Plansprache zu entwickeln, die länder- und kulturübergreifend verstanden wird, ist ein großes Ideal. Dieses Ziel lässt sich auch im Kleinen auf den Kindergarten übertragen. Gegenseitiges Verständnis kann gefördert werden, indem man Kindern hilft die richtigen Worte für ihre Gefühle und Wünsche zu finden. Vorbestellungen sind bei der Autorin möglich: Andrea Lach, Kinderbetreuerin in einem Kindergarten und Dipl. Mentaltrainerin und Kinder-Mentaltrainerin

andrea.lach@gmx.at



Das Buch Lilu ist von Gwendolyn Maierhofer liebevoll illustriert und wird ab dem Frühling 2021 erhältlich sein.

- 
1. Ĉiu partoprenanto bonvolu plenumi kaj sendi apartan aliĝilon por la kongreso al la retadreso gek.aligo@esperanto.de
 2. Sendu la pagon al la indikita banko-konto de GEA. Oni traktos la aliĝon nur subskribitan kaj nur post alveno de la pago.
 3. Se vi pagas por alia persono, kiu nepre devas sendi apartan aliĝilon, menciu precizajn informojn pri la koncerna persono: nomon, landon, kompletajn kontaktadresojn.
 4. La kongreskotizo estos repagata se la malmendo okazas pro individuua vojaĝmaleblo kaŭzita de infektprotektita regularo.
 5. LKK havas la rajton nuligi la kongreson, se la infektprotektaj reguloj validaj surloke postulos tion. Ricevitaj kotizoj en tiu kazo estos repagataj.
 6. LKK konfirmos la akcepton de ĉiu aliĝilo – por partopreno reta tuj, por partopreno surloka post la ricevo de la koncerna pago.
 7. Mi konfirmas, ke mi konsentas kun la ĝeneralaj instrukcioj presitaj en ĉi tiu aliĝilo kaj aparte deklaras, ke mi havas san- kaj akcident-asekuron por mia restadperiodo en Frankfurt (Odoro) / Stubice (Germanio, Pollando)
 8. Mi konsentas / ne konsentas, ke mia retadreso aperu en la kongresa libro kaj en interreto
 9. Mi konsentas / ne konsentas aperi sur fotoj faritaj dum la kongreso (forstrekne ne-taŭgan indikon).
 10. Invito al partoprenonto ekster Eŭropa Unio estos sendata nur post ricevo de subskribita aliĝilo.

Loko, dato:

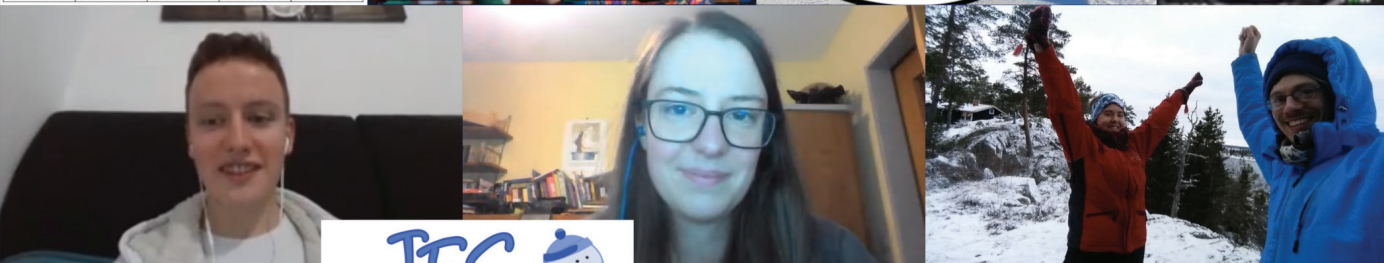
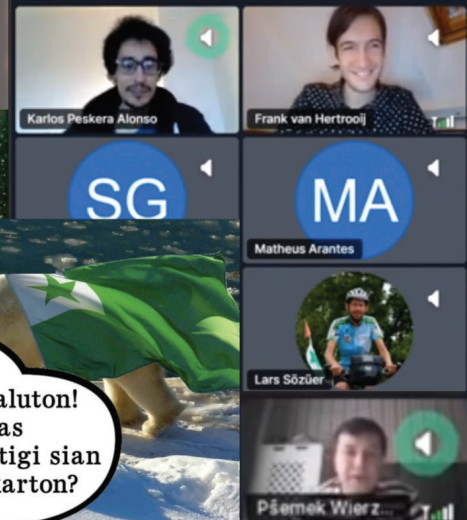
Subskribo:

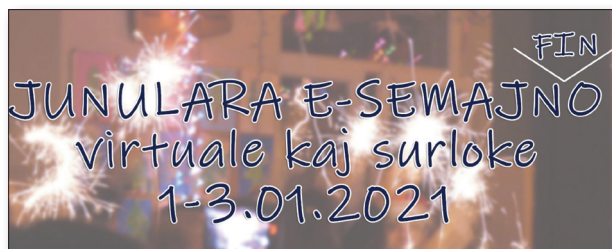
FIN •kune• - revueto de Germana Esperanto-Junularo JUNULARA E-SEMAJNO virtuale kaj surloke 1-3.01.2021



Interkona Vespero de JES

ne estas hejme momente	havas tatuon	partoprenis la Karavanon	naskigis en la sama jardeko kiel vi	pasigis silvestron sole
konas la tekston de "La Bambo"	ŝatas lud- komputilajn ludojn	kolorigis sian hararon pasintjare	tralegis la tutan Fundamenton de Esperanto	ŝatas baki
havas hejmbestojn	ĵam ĉeestis retan eventon	legis librojn en Esperanto en la pasinta jaro	laboras de hejme	kolektas ion
ĵam estis sur ĉiu kontinento	regas lingvon kiun vi ne regas	ĵam ĉeestis pli ol 5 JESojn	havas sian naskiĝtagon en vitro	havas plej ŝatatan filmon
estas vegano	ŝatas sportumi	havas pli ol du gefratojn	ne festis kristnaskon	ludas muzik- instrumenton





Hallo,

ich bin Oda, 14 Jahre alt und wohne in Bayern. Von Esperanto habe ich das erste Mal gehört, als ich in Herzberg am Harz eine Hinweistafel sah. Durch den KEK bin ich auf die DEJ aufmerksam geworden. Bei der Mitgliederversammlung hat man mich zum JES eingeladen. Die Leichtigkeit und Selbstverständlichkeit mit der sich dort bislang Unbekannte aus aller Welt getroffen und unterhalten haben, hat mich sehr

beeindruckt. Ich kam mir vor wie in einer großen Familie. Als Esperantoanfängerin habe ich zwar noch nicht viel verstanden und habe hauptsächlich zuhorend teilgenommen. Auf jeden Fall aber wurde ich durch das JES zum Weiterlernen motiviert. Und wenn man mich fragt, ob ich das nächste Mal wieder mit dabei bin, so lautet meine Antwort eindeutig: JES.

Saluton,

mi nomiĝas Paula kaj mi estas familia ano de GEJ. En la pasinteco mi kutime vizitis Esperanto-renkontiĝojn kun miaj gepatroj, ekzemple PSI aŭ NR.

Lastjare mi ankaŭ komencis solajn vizitojn. Ek de la reta IJK la reta esperantujo plaĉis al mi.

Estas mojosa renkontiĝi homojn de la tuta mondo dum facile resti hejme antaŭ la komputilo.

Tial mi ankaŭ ĝuis la retan JES.

Mi ŝatis la koncertojn kaj pasigis la noktojn en la gufujo. Tie mi babilis kun homoj, dum mi kroĉis novajn ĉapelojn.



Nova estraro 2021–2022

Dum nia membrokunsido en 2020-12-30
ni elektis novan estraron!

Prezidanto por la mandatperiodo 2021/'22 estas Michael Vrazitulis. La postenon de kasisto transprenas Jan Raring. Vicprezidanto estas Jonas Scheerschmidt. Michaela Stegmaier, antaŭa prezidanto, restas en la nova estraro kiel kroma ano. Je bona kaj fruktodona kunlaborado dum la venontaj du jaroj!

Michael Vrazitulis
(prezidanto)

Hej! Mi estas Michael Vrazitulis, nuntempe 22-jaraĝa kaj studento de lingvoteknologio, origine venanta de Berlino. Esperanton mi eklernis en 2014, iom kurioze, danke al hazarda renkonto de iu verda papo: Estis sur mia vojo hejmen de la lernejo, sidante en la buso, kiam mi subite rimarkis iom-pli-ol-mezaĝan viron, vestitan



per tutverdaj vestaĵoj, kun mistera kvazaŭsorĉista ĉapelo surkape. Li portis verda-blankan flagon sur sia dorso kaj, elbusiĝinte, kun tre rapidaj paŝoj ekmarŝis laŭ apuda strato. Mi nur haste povis identigi la skribaĵon sur la flago, antaŭ ol li jam malaperis: "Esperanto – Unusola normala lingvo". Jam hejme, mi guglis, pensis "ŭoŭ", trovis interretajn kursojn, ekstudis. Kelkajn jarojn poste mi supozeble ekestis esperantisto.

Partopreninte multajn junularajn renkontiĝojn, kiel JES, IJE, IJS, IJK kaj kompreneble kelkajn KEKSOjn, mi ege feliĉas, ke mi povis konatiĝi kun tiu ĉi unika kaj malferma movada komunumo. Profitante de mia jama organiza sperto en alia junulara asocio, kaj krome de mia Esperanta aktivado kiel komitatano A en TEJO, kiel komisiito respondeca pri la rilatoj de TEJO al la kontraŭfaŝisma kaj kontraŭrasisma junulara reto UNITED, kaj fine ankaŭ kiel kunorganizinto de la ĵus pasinta JES, mi nun tre ĝojas ekpovi kontribui pli profunde al la agadoj de Germana Esperanto-Junularo kiel ĝia prezidanto. Estas certe iom defie transpreni tiun ĉi rolon de la ĝisnuna prezidantino, Michaela Stegmaier, de kies diligenta sindediĉa laboremo kaj talento trejni kaj instigi novajn aktivulojn ankaŭ mi kaj aliaj membroj sendube multe profitis.

Tiuj ĉi tempoj ja estas sufiĉe defiaj por Esperantujo ĝenerale. Kiam regas tutmonda pandemio, la kerno kaj koro de tiu ĉi movado, la plej diversaj internaciaj kongresoj kaj renkontiĝoj, ne plu povas kiel kutime okazadi. Manieroj kiel redifini esperantumadon kadre de tiuj ĉi tutmondaj limigoj bezonas daŭre kaj ĉiam denove esti esplorataj. Virtualigitaj junularaj eventoj, kiel la pasintaj IJK 2020 kaj JES 2020/'21 estas bonegaj provoj en tiu direkto kaj krome alportas la avantaĝon, ke interŝanĝoj inter Esperanto-parolantoj vere el la tuta mondo, ne nur el la eŭropa centro de la komunumo, povas realiĝi multe pli facile.

Dum mia mandatperiodo mi ŝatus aparte fokusiĝi, krom la ĝenerala reprezentado de la asocio, pri plibonigo

de niaj sociretaj kanaloj kaj nova retpaĝo, cetere ankaŭ pri la organizado de la venonta JES 2021/'22. Mi kredas, ke la novelektita estraro de GEJ kaj ankaŭ ĝia nuntempa aktivula reto tre harmonie profitas de la kuneco de kaj jam spertaj-scipovaj malnovaj kaj entuziasmaj novaj aktivuloj. Je fruktodona kunlaborado!

Jan Raring (kasisto)

Saluton, mia nomo estas Jan, mi havas 22 jarojn kaj kreskis en la Ruhr-Regiono. Nun mi loĝas en Münster, kie mi kun granda plezuro studadas matematikon. Kvankam tio malofte okazas, kiam mi ne matematikumas, mi okupiĝas pri lingvoj (inter aliaj pri la Malaltsaksa, Nederlanda kaj Jida), legado, ĝardenflegado kaj Vikipedio. Kiel ano de BEMI mi pasie vojaĝas per biciklo, prefere al foraj, fremdaj landoj.



Esperanton mi lernis per Duolingo en 2015. La Kurso lanĉiĝis du monatojn antaŭ la tiujara IJK en Visbadeno kaj tion mi prenis kiel defion lerni en la intertempo laŭ eble plej multe da Esperanto; tiel ke mi povas partopreni en la Kongreso kaj ne estas tute perdita. Kvankam mi ne sukcesis atingi aparte altan nivelon, la evento, pro la homoj, kiujn mi tie ekkonis, tamen forte impresis min. Mi tuj sciis, ke mi devas daŭrigi la lernadon de la lingvo, kaj tiel partoprenis en multaj sekvaj renkontiĝoj...

...kaj tio alvenigas nin ĉi-tien: En la lasta jarĉefkunveno de GEJ mi estis elektita kiel nova kasisto de la asocio. Kiel posteulo de Lars Hansen mi havas grandajn piedstampojn plenumendajn. Bonŝance li restas kiel advisanto, do mi estas fida, ke la transpreno de la kasistaj devoj iros senprobleme. Mi ĉiukaze antaŭĝojas la laboron kun la nova estraro – kun nia nova prezidanto Michael Vrazitulis, kiu apenaŭ povas atendi plani la sekvajn eventojn; kun Michaela Stegmaier, kiu riĉigas nin per siaj valoraj spertoj; kun Jonas Scheerschmidt, kiu subtenas min en la financa komisiono; kaj ankaŭ kun ĉiuj kromaj aktivuloj.

Jonas Michel Scheerschmidt (vicprezidanto)

Mi estas Jonas kaj mi studas ekonomion kaj slavan filologion en Göttingen. Mi naskiĝis en Seesen kaj kreskis en Osterode am Harz. Ankaŭ "la najbaran urbon" Herzberg mi bone konas. Ĉiufoje, kiam mi estis en Herzberg, mi demandis min, kio estas Esperanto, ĉar estas dirite sur multaj signoj



"Herzberg – la Esperanto-urbo". Mi eksciis, ke Esperanto estas planlingvo neŭtrala kaj internacia. Tio tre fascinis min, do mi daŭre okupiĝis pri ĝi, tiel ke mi ankaŭ aliĝis al GEJ. En 2020 mi havis la kuraĝon kandidatiĝi por posteno en la estraro kaj sekve mi estis elektita vicprezidanto kaj ano de la financa komisiono de GEJ.

Mi antaŭĝojas pri bona kunlaboro.

Michaela Stegmaier (estrarano)

Saluton, mi estas Michaela kaj mi daŭre sidas en la estraro por subteni la novan generacion de estraranoj. Eble iu el vi memoras mian sinprezenton el EA 2017/4 (se ne: eblas trovi ĝin en la arkivo ĉe *esperanto.de*), al kiu mi ŝatus referenci. Intertempe mi aĝas 26, absolvis ankaŭ la magistran parton de mia studo kaj eklaboris.



Post Esperanto-renkontiĝo-maratono en somero 2018 mi ne plu havis eblecon partopreni en grandaj internaciaj eventoj. Tamen mi esperantumis kaj ofte vojaĝis kun Verdaj Skoltoj, kie mi transprenis respondecon kiel skoltestro. En GEJ mi okupiĝis kaj okupiĝos pri la kunmetado de *-kune-* kaj pri enplektado de novaj aktivuloj en la asocion. Krome mi ŝatus daŭrigi zorgi pri bona kunlaboro inter la estraroj de GEA kaj GEJ, en kiuj mi ambaŭ anas, por atingi allogan medion ankaŭ por la meza generacio. La laboro en la estraroj daŭre plaĉas al mi, ĉar estas tre diversaj interesaj taskoj kaj mi ĝuas la kunlaboron kun ĉiuj miaj kolegoj el ambaŭ estraroj, kun kiuj mi bone rilatas. Mi dankas al ĉiuj, kiuj subtenis, kuraĝigis kaj fidis min dum la lastaj kvar jaroj kaj vidas ĝoje en la estontecon.

Hast du Ideen,

wie unsere Webseite noch weiter ausgestaltet werden könnte? Hast du interessanten Content, der dort deiner Meinung nach verlinkt oder hinzugefügt werden sollte? Oder kennst du dich generell gut mit Webdesign aus und würdest dich gerne einbringen?

Wir vom DEJ-Webseiten-Team freuen uns immer über weitere helfende Hände! Falls du weitere Fragen hast oder uns einfach mal kontaktieren willst, kannst du uns über @potwal bzw. @mixalhs (Telegram) erreichen.



Protokoll zur Mitgliederversammlung 2020 der Deutschen Esperanto-Jugend (DEJ) e.V.

Datum	30.12.2020 11:06 Uhr bis 13:07 Uhr
Ort	online; benutzte Webseite: meet.jit.si/DEJMV2020
Leitung	Michaela Stegmaier
Teilnehmende	15 Teilnehmerinnen und Teilnehmer (siehe Teilnehmerliste im Anhang), davon 14 Mitglieder der Deutschen Esperanto-Jugend (DEJ) e. V.
Protokollführer	David Mamsch

Tagesordnungspunkt 1: Eröffnung, Wahl des Versammlungsleiters, des/der Wahlleiter*in und des/der Protokollführer*in; Feststellung der Stimmberechtigung; Ergänzungswahl

Michaela Stegmaier eröffnet die Sitzung um 11:06 Uhr. Die Einladung zur Mitgliederversammlung wurde fristgerecht in der Mitgliederzeitschrift kune veröffentlicht. Michaela Stegmaier stellt die Beschlussfähigkeit fest. Die Teilnehmerliste befindet sich im Anhang des Protokolls.

Die Versammlung wählt zur Versammlungsleiterin (einstimmig) Michaela Stegmaier, zum Wahlleiter (einstimmig) Lars Hansen, sowie zum Protokollführer (einstimmig) David Mamsch.

Tagesordnungspunkt 2: Abstimmung über die Tagesordnung

Die Tagesordnung wird einstimmig angenommen.

Tagesordnungspunkt 3: Vorstands- und Kassenbericht mit anschließender Diskussion

Michaela Stegmaier berichtet:

"Die KEKSos sind in diesem Jahr situationsbedingt ausgefallen. Dafür wurde als ein neues Format ein 12-teiliges DEJ-Online-Seminar veranstaltet. Zu den einzelnen Teilen gibt es auch Protokolle. Über das Jahr wurden zudem vier Vorstandstreffen abgehalten, ebenfalls online. Die kune ist sechsmal erschienen und wir haben sie gut gestaltet! Weiter so! Danke an dieser Stelle für alle Beiträge und für die Unterstützung von Cornelia Luszczek! (37,5 Seiten (eig. Max 36) von der DEJ) Laut Beschluss des Vorstands im Mai 2020 haben engagierte Mitglieder die Möglichkeit, sich Fahrtkosten zu Treffen auch innerhalb Deutschlands erstatten zu lassen, sowie einen Zuschuss für die Teilnahme am JES (oder an anderen internationalen Treffen) zu bekommen. Dafür ist Rücksprache mit dem Vorstand zu halten. (Siehe neue Website)"

David Mamsch berichtet von seinen Aktivitäten im Zusammenhang mit dem Silvestertreffen JES:

"Auch in diesem Jahr habe ich mich in meiner Vorstandsarbeit wieder hauptsächlich um die Organisation und diverse Aufgaben rund um das JES (Junulara E-Semajno), unser Silvestertreffen, gekümmert. Zu Beginn des Jahres, nach Rückfragen an und entsprechenden Absagen von PEJ, haben sich Annika Förster und ich bereit erklärt, gemeinsam die Hauptverantwortung für das diesjährige Treffen zu übernehmen. Nach einer Vorauswahl von möglichen Objekten haben wir im Februar drei mögliche Austragungsorte besucht und uns für die Jugendherberge in Wittenberg entschieden. In den folgenden Monaten wurden Anmeldekonditionen, Budgetplan, Webseite, Anmeldeformular und ein grober Programmentwurf erarbeitet. Im Sommer wurde - unter Vorbehalt, ob und wie sich die Corona-Bedingungen entwickeln - das Anmeldeformular freigeschaltet. Im Herbst wurde dann nach langem Abwägen und einigen Besprechungen die Entscheidung getroffen, das Treffen aufgrund der Corona-Einschränkungen abzusagen. Zu diesem Zeitpunkt hatten wir bereits einige dutzend Anmeldungen. In den letzten Monaten wurde unter Leitung von Annika Förster als Alternative ein Online-Treffen organisiert, zu dem sich zum Stand dieses Protokolls ungefähr 120 Menschen angemeldet haben.

Konstanze Schönfeld berichtet:

Verantwortlich über die Beziehungen mit TEJO und weiteren Jugend-Landesverbänden. Seit Sommer 2020, nach einem Jahr Pause, als Generalsekretär im TEJO-Vorstand gewählt. Hauptaufgaben für die DEJ: Betreuung von den beiden Komitatanoj der DEJ (Michael Vrazitulis und Klara Ertl bis September 2020), jetzt Michael Vrazitulis und Janett Keilholz (bis Juni 2022). Aufgaben in den letzten Monaten: Vorstellung über TEJO bei DEJ-Seminar zusammen mit Charlotte und Valentin; Teilnahme an der EU Youth Conference (im Rahmen der Deutschen EU-Ratspräsidentschaft 2020 organisiert).

Lars Hansen berichtet:

"Die finanziellen Ausgaben waren in diesem Jahr sehr gering, da keine Treffen/Veranstaltungen stattfinden konnten. Ein Posten in den Ausgaben ist die Anstellung von Vincent Brandt für TEJO auf 450 Euro Basis, die wir als DEJ betreuen. Diese Ausgaben werden vollständig durch TEJO gedeckt. Einnahmen stammen u.a. aus der Auflösung des schon lange nicht mehr aktiven Landesverbands Bavelido, aus Mitgliedsbeiträgen und Spenden."

"Generell sind wir in einer guten finanziellen Situation. Rücklagen sind vorhanden. Die Steuererklärungen für 2017 bis 2019 wurden abgegeben"

Tagesordnungspunkt 4: Bericht der Kassenprüfer*innen

Die Kassenprüfung für das Jahr 2019 wurde von Christine Heinz, Rolf Kreibbaum, Annika Förster und Jarno Riefers durchgeführt. Annika Förster verliest den Bericht der Rechnungsprüfer (siehe Anhang). Die Rechnungsprüfer empfehlen die Entlastung des Schatzmeisters.

Tagesordnungspunkt 5: Entlastung des Bundesvorstandes

Annika Förster beantragt die Entlastung des Bundesvorstandes für das Jahr 2020. Die Versammlung erteilt die Entlastung einstimmig bei vier Enthaltungen.

Annika Förster beantragt die Entlastung des Schatzmeisters für das Jahr 2019. Die Versammlung erteilt die Entlastung einstimmig bei einer Enthaltung.

Tagesordnungspunkt 6: Wahl des Bundesvorstandes

Die Amtszeit der bisherigen Vorstandsmitglieder David Mamsch, Konstanze Schönfeld, Lars Hansen und Michaela Stegmaier endet am heutigen Tage. David Mamsch und Lars Hansen scheiden damit aus Altersgründen ebenfalls aus der DEJ aus.

Für das Amt des Vorsitzenden kandidiert Michael Vrazitulis. Nach einer Vorstellung seiner Person und seiner Vorstellungen wird er von der Versammlung einstimmig bei einer Enthaltung zum neuen Vorsitzenden gewählt. Michael Vrazitulis nimmt die Wahl an.

Für das Amt des Schatzmeisters kandidieren Jan Raring und Jonas Scheerschmidt. Nach einer Vorstellung ihrer Personen und Vorstellungen und nach einer längeren Besprechung über mögliche Aufgabenverteilungen stimmt die Versammlung folgendermaßen ab: Jonas Scheerschmidt erhält zwei Stimmen. Jan Raring erhält vier Stimmen. Die restlichen Mitglieder enthalten sich. Damit ist Jan Raring zum neuen Schatzmeister gewählt. Jan Raring nimmt die Wahl an.

Als weitere Mitglieder des Vorstandes ("Beisitzer") werden gewählt: Michaela Stegmaier (einstimmig bei einer Enthaltung), Jonas Scheerschmidt (einstimmig). Beide nehmen die Wahl an.

Als Stellvertreter des Vorsitzenden wählt die Versammlung einstimmig bei zwei Enthaltungen Jonas Scheerschmidt. Er nimmt die Wahl an.

Die Wahl der Kassenprüfer*innen entfällt, da mit Annika Förster und Jarno Riefers noch zwei Kassenprüfer für das folgende Jahr im Amt verbleiben und es keine neuen Kandidaturen gibt.

Tagesordnungspunkt 7: Berichte der Arbeitsgruppen

Michaela Stegmaier berichtet über Expolingua. In diesem Jahr war Expolingua eine Online-Veranstaltung mit verschiedenen Programmpunkten, Ausstellerprofil, wo man Fragen stellen kann, nur einige wenige Teilnehmer.

Michaela Stegmaier berichtet zur neuen Webseite. Die alte ist migriert auf esperantojugend.de, Einschätzung: die neue Seite ist noch nicht perfekt, aber schon viel besser als die vorherige!

Michael Vrazitulis berichtet über Social Media. Es gibt eine informelle Arbeitsgruppe mit Michaela Stegmaier und Tim Gallego, es gab einige Treffen und weitere Schritte sollen folgen.

Michael Vrazitulis berichtet vom TEJO Komitato. Er hat an diversen Sitzungen teilgenommen: im Juli im Rahmen des IJK im Sommer, Ende November an zwei Wochenenden. Besprochen und diskutiert wurden u.a. die aktuelle Situation in den Arbeitsgruppen, Strategieplan, Budgetplan, außerdem wurde zu Änderungen abgestimmt.

Annika Förster berichtet über das unmittelbar bevorstehende JES, das dieses Jahr online stattfinden wird. Stand zum Zeitpunkt der Versammlung: 120 Anmeldungen.

David Mamsch berichtet zum aktuellen Stand des JES 2021: es ist aktuell nicht klar, wo, wie und ob es stattfinden wird.

Tagesordnungspunkt 8: Arbeitsplan und Haushalt für das kommende Jahr, Wahl von Ausschüssen

Lars Hansen: "Bisher gibt es keinen Arbeitsplan. Der neue Vorstand soll für das nächste Jahr einen Arbeitsplan erstellen."

Michaela Stegmaier zählt weitere Aufgaben auf: "Die Vereinsregistereintragung muss gemacht werden; die KEKSos können hoffentlich wieder vor Ort stattfinden, ansonsten ggf. online; es gibt diverse Ideen und Pläne, eine DEJ-"Geburtsstagsfeier" auszurichten; und es gibt die Idee, mehr Geld für Werbung und Mitgliederwerbung ausgeben."

Der Haushalt für das kommende Jahr wurde unter TOP 3 vorgestellt.

Es folgt die Wahl von Ausschüssen. Als Wahlleiterin wählt die Versammlung einstimmig Michaela Stegmaier.

Es wird der Finanzausschuss gewählt. Im Finanzausschuss kommen Menschen zusammen, die den Schatzmeister unterstützen und ggf. beraten sollen. In einer Blockwahl kandidieren gemeinsam Lars Hansen und Jonas Scheerschmidt. Die Versammlung wählt beide einstimmig. Die beiden nehmen die Wahl an.

Tagesordnungspunkt 9: Verschiedenes

Michaela Stegmaier berichtet: Es ist möglich, Esperanto-Emailadressen zu erhalten (zum Beispiel Vorname_Nachname@esperanto.de).

Anastasia Okonnikova fragt, wie man sich nach Ausscheiden aus dem Verein aus Altersgründen einbringen kann. David Mamsch antwortet, dass es diverse Möglichkeiten gibt, sich trotzdem z.B. in Arbeitsgruppen, bei der Organisation von Treffen oder einfach als Teilnehmerin von Veranstaltungen einzubringen.

Tagesordnungspunkt 10: Entscheidung über Ort und Datum der nächsten Mitgliederversammlung

Die Versammlung beschließt einstimmig, dass die nächste Mitgliederversammlung am 30. Dezember 2021 um 11 Uhr am Ort des nächsten JES stattfinden soll.

Tagesordnungspunkt 11: Schließung der Sitzung

Die Versammlungsleiterin Michaela Stegmaier schließt die Sitzung um 13:07 Uhr.

Michaela Stegmaier (Versammlungsleitung)

David Mamsch (Protokollführer)

Anlagen:

- Teilnehmerliste
- Kassenprüfbericht 2019
- vorläufiger Kassenbericht 2020

Anwesenheitsliste Mitgliederversammlung 30.12.2020 Deutsche Esperanto-Jugend e. V.

#	Name	Mitglied?
1	Michaela Stegmaier	Ja
2	Lars Hansen	Bis TOP 5
3	David Mamsch	Bis TOP 5
4	Annika Förster	Ja
5	Jonas Michel Scheersmidt	Ja
6	Oda Holzknecht	Nein
7	Anastasiia Okonnikova	Ja
8	Eva Otto	Ja
9	Michael Vrazitulis	Ja
10	Janette Stegmaier	Ja
11	Konstanze Schönfeld	Ja
12	Paul Würtz	Ja
13	Janett Keilholz	Ja
14	Jan Raring	Ja
15	Julia Berndt	Ja

Kassenprüfbericht 2019

Deutsche Esperanto-Jugend e. V.

Annika Förster, Christine Heinz, Jarno Riefer und Rolf Kreibaum am 5. Dezember 2020

Wir, Annika Förster, Christine Heinz, Jarno Riefer und Rolf Kreibaum, haben am 5. Dezember 2020 die Kasse der Deutschen Esperanto-Jugend (DEJ) geprüft. Hierbei haben wir über das Internet zusammen gearbeitet und alle zur Überprüfung notwendigen Unterlagen digital durch den Schatzmeister Lars Hansen bereitgestellt bekommen.

DEJ Online-Seminar Teil 8 Weltweite Esperanto-Organisationen und Internationale Zusammenarbeit

Referent*innen: Charlotte Scherping Larsson, Konstanze Schönfeld, Valentin meet.jit.si/DEJseminar / Zoom, 05.10.2020, 19:30-20:30

1) Weltweite Esperanto-Organisationen

Die wohl bekanntesten weltweiten Organisationen sind:

UEA – Universala Esperanto Asocio <https://uea.org>

SAT – Sennacieca Asocio Tutmonda <http://satesperanto.org/>

TEJO – Tutmonda Esperantista Junulara Organizo <https://www.tejo.org/>

Heute haben wir drei Gäste von TEJO, die uns die Arbeit in ihrer Organisation (im Vorstand und als Freiwillige) näherbringen wollen.

2) TEJO – JUNE KAJ KUNE

TEJO ist eine Plattform für die Esperanto-Jugendbewegung und als NGO registriert. Sie hat 40 Sektionen weltweit und vertritt diese bei weltweiten Konferenzen. Bei diesen kann man mit Politikern oder auch UNESCO, UN uvm. in Kontakt kommen.

Gründung des Vorgängers TJO im Jahr 1938 (älter als der Europarat)

1. Kongress in Ipswich im Jahr 1947 (jährlicher Kongress IJK)

1952 Umbenennung in TEJO

Jugendabteilung von UEA seit 1956

Aufgaben von TEJO sind:

- Verbreitung des Gebrauchs der internationalen Sprache Esperanto
- Beitrag zur Entwicklung der Esperanto-Kultur
- Für die Lösung des Sprachproblems in internationalen Beziehungen zu arbeiten und die internationale Kommunikation zu erleichtern

Aus diesen Unterlagen lässt sich der Zahlungsverkehr komplett nachvollziehen. Auf Rückfragen konnte der Schatzmeister zu unserer Befriedigung antworten.

Die Zahlungsein- und -ausgänge betreffend des JES 2018/19 aus dem Jahr 2018 wurden entsprechend dem Wunsch aus dem vorangegangenen Kassenprüfbericht in dieser Kassenprüfung berücksichtigt. Hierbei waren die Zahlungsausgänge zu unserer Zufriedenheit belegt.

Bezüglich des JES ist von Seite der Kassenprüfer anzumerken, dass es wünschenswert wäre, soweit möglich von Barzahlungen des Teilnehmerbetrags auf Überweisungen umzustellen, da die Geldflüsse mit Bargeld sehr schwer nachvollziehbar sind und eine ordentliche Dokumentation während der Großveranstaltung schwer durchzuführen ist. Außerdem wird aus Kassenprüfersicht eine genaue Dokumentation der Barkasse während der Veranstaltung erbeten.

Über den Verein wurde das Projekt "Genra Egaleco" abgewickelt. Dieses Projekt wurde durch die EU bezahlt und bereits geprüft. Wir haben festgestellt, dass die im Jahr 2019 durchgeführten Zahlungsein- und -ausgänge dokumentiert sind.

Fahrtkosten sowohl für den Verein als auch für das "Genra Egaleco"-Projekt waren gut nachvollziehbar und weitestgehend belegt.

Vereinsmitglieder, die in 2019 ihren Mitgliedsbeitrag nicht bezahlt haben, wurden nicht gemahnt, weil kein Abgleich der eingegangenen Mitgliedsbeiträge mit der Mitgliederdatenbank durchgeführt wurde. Wir wünschen uns, dass der Schatzmeister die nötigen Berechtigungen zur Analyse der Mitgliederdaten von DEB erhält und eine Mahnung der säumigen Mitglieder noch durchgeführt wird.

Wir haben uns davon überzeugt, dass kein Geld des Vereins für Ziele außerhalb der Vereinsziele verwendet wurde und die Verhältnismäßigkeit gewahrt wurde. Daher empfehlen die Kassenprüfer, den Schatzmeister zu entlasten.

Annika Förster, Christine Heinz, Jarno Riefer und Rolf Kreibaum

vorläufiger Kassenbericht 2020

Bereich	Einnahmen	Ausgaben	Gesamt
Aranĝoj			0
FEY Projekto	0	4988	-4988
Bavelido Auflösung	1101		1101
TEJO-Programisto	7150	7150	0
Mitgliedsbeiträge			950
Spenden			260
Geschäftskosten			-2248
...Verwaltung			-1561
...Versicherung			-258
...Kontoführung			-172
...Werbung			-257
Fahrtkosten			-480
Subventionen	3180	3180	0
SUME			-5405

- Verbesserung aller geistigen und materiellen Beziehungen zwischen Menschen, unabhängig von Nationalität, Hautfarbe, Geschlecht, Religion, politischer Meinung oder Sprache
- Unterstützung junger Menschen dabei, eine aktive Rolle beim Aufbau einer inklusiven, internationalen und toleranten Gesellschaft einzunehmen
- Förderung eines starken Solidaritätsgefühls unter seinen Mitgliedern und Entwicklung der Wertschätzung und des Verständnisses anderer Völker
- Verbesserung der Kenntnisse und organisatorischen Fähigkeiten der Mitglieder sowie Unterstützung ihrer kulturellen Entwicklung
- Eingliederung junger Kräfte in die Esperanto-Bewegung

Das Ziel von TEJO: ein Netzwerk herstellen für den Informationsaustausch und die Zusammenarbeit zwischen nationalen Jugendorganisationen

Internationales: Treffen organisieren, Trainings durchführen, Repräsentation der Esperanto-Jugendbewegung

3) Organigramm



TEJO besteht aus dem Komitee, das aus Mitgliedern der einzelnen Jugendorganisationen zusammengesetzt ist (die DEJ hat zwei Komiteemitglieder, die mehr als 100 Mitglieder vertreten), dem Vorstand (wird immer für ein Jahr gewählt) und Delegierten.

Die Hauptarbeitsdokumente von TEJO sind:
- Arbeitsplan und Strategieplan

Diese Aufgaben werden von Kommissionen übernommen:

- Weiterbildung
- Eksteraj Rilatoj (KER)
- Finanzen
- Kongresse
- Landesorganisationen (LA)
- Information
- Projekte
- Talente (HR)

4) Über den Freiwilligendienst

Valentin (einer von aktuell drei Freiwilligendienstleitenden von TEJO in Rotterdam) beschreibt seine Aufgaben:

„Zuerst gibt es diverse administrative Aufgaben, wie sich um die E-Mails und Internetangebote von TEJO zu kümmern. Außerdem helfen wir, Veranstaltungen zu organisieren und unseren Verein zu repräsentieren – zurzeit hauptsächlich im Internet. Wir helfen auch bei Treffen vor Ort – wie dem IJK –, wenn diese wieder erlaubt sind. Generell arbeiten wir eng mit dem TEJO-Vorstand zusammen, nehmen an ihren Sitzungen teil und protokollieren diese, um die Entscheidungen zu dokumentieren und sie an die Mitglieder von TEJO zu kommunizieren. Auch haben wir Freiwilligendienstler alle ein bestimmtes Interesse, das wir verfolgen. Renato z. B. kümmert sich um Hilfe für blinde Esperanto-Sprecher, Quentin und ich um Außenbeziehungen. Außerdem helfen wir manchmal den Büroangestellten von UEA im „Centra Oficejo“ bei dem Versenden von Zeitschriften oder Ordnen von Unterlagen.“

5) Weitere Angebote

Veröffentlichungen:

Kontakto (wie eine normale Zeitschrift über aktuelle Themen)
TEJO Aktuale (über Vereinsthemen)
Movada Rubriko (Extrazeitung für Themen über die Esperanto-Bewegung)

Pasporta Servo:

Seit dem Jahre 1974 gibt es Pasporta Servo als ein weltweites Netz von esperantosprachigen Gastgebern. Die Mitglieder des Pasporta Servo findet man außer in einem regelmäßig erscheinenden Buch auch im Internet auf pasportaservo.org, wo man sich registrieren und seine Kontaktdaten eingeben kann.

Akademio:

Trainingsprogramme auf Esperanto <https://akademio.tejo.org/>

Karawanen:

Wir bringen dich mittels Esperanto überall hin (meist in Regionalzügen mit Gruppentickets). Karawanen werden für internationale Jugendveranstaltungen organisiert.

Internacia Junulara Kongreso (IJK):

Jugendweltkongress von TEJO
https://eo.wikipedia.org/wiki/Internacia_Junulara_Kongreso

6) Projekte

TEJO führt regelmäßig internationale Projekte in Zusammenarbeit mit den Sektionen durch. Die größten Projekterfolge der letzten Jahre sind:

AEJK: Afrikanisch-Europäische Zusammenarbeit
mit dem Ziel: IJK in Afrika, Togo 2017 (TEJO hat es vor UEA geschafft, einen Kongress in Afrika zu organisieren, es haben ca. 110 junge Esperantosprecher*innen teilgenommen). Dafür waren viele Vorbereitungen nötig, bei denen kulturelle Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen Afrikaner*innen und Europäer*innen behandelt wurden.

Nicht immer ist TEJO die leitende Organisation für Projekte. Das folgende Projekt wurde von der DEJ angeleitet:

FEJ: Training zu Gleichberechtigung in der Gesellschaft.
Eines der Ergebnisse dieses Projektes ist der Flyer „Ratschläge für ein rücksichtsvolles Zusammenleben“

Außerdem sind weitere Projekte in Planung zu den Themen: Menschenrechte, Erfolg in Alltagskommunikationen, Jugendbildung, Klimaschutz.

Als Mitglieder von TEJO und der DEJ könnt ihr euch für die Teilnahme an all diesen Projekten bewerben und so an einer positiven Entwicklung der Esperanto-Jugendbewegungen mitwirken.

7) Nächster Termin Montag, 19.10.2020 um 19:30

Thema 9: Nutzung von Social Media für Esperanto-Werbung

Dieses Protokoll erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit und wurde nach bestem Wissen und Gewissen erstellt.

DEJ Online-Seminar Teil 9

Nutzung von Social Media für Esperanto-Werbung

Referent*innen: Carlos Pesquera Alonso, Jonas Marx, Michaela Stegmaier
19.10.2020, 19:30-20:30

1) Funktionsweisen Sozialer Netzwerke

Egal, ob Facebook, Instagram, YouTube, Twitter oder Google: alle großen Plattformen nutzen Algorithmen, um für dich interessante Inhalte vorzuschlagen. Je mehr Zeit du mit dem Surfen auf einer Website verbringst, desto besser kann sich der Algorithmus an deine Interessen anpassen. Also hier vorab eine Aufforderung zum angemessenen und moderaten Umgang mit Sozialen Netzwerken. Eine kritische Auseinandersetzung mit diesem Thema bietet z. B. der Film „Das Dilemma mit den sozialen Medien / The Social Dilemma“.



Die DEJ nutzt Soziale Netzwerke, um Mitglieder und Interessierte über Veranstaltungen und Esperanto im Allgemeinen zu informieren. Allerdings gibt Sie kein Geld aus, um Anzeigen zu schalten, die dann potentiellen Interessent*innen gezeigt werden. Somit muss jemand explizit nach Esperanto suchen, um auf die Seiten der DEJ zu stoßen.

2) Welche Plattformen bedient die DEJ?

Die DEJ hat neben der eigenen Website, Seiten bei Facebook und Instagram, sowie eine Gruppe bei Telegram.

Wichtig bei der Auswahl der Plattform ist jeweils die gewünschte Zielgruppe, sowie die Nutzungszahlen. Gerade bei internationaler Zusammenarbeit ist zu beachten, dass nicht jedes Soziale Netzwerk in jedem Land der Welt verfügbar ist.

Sagen wir, dass die Zielgruppe der DEJ Jugendliche zwischen 13 und 19 Jahren sind, sowie Jugendliche, die Esperanto bereits kennen und natürlich Mitglieder. Diese sind sowohl auf der Suche nach der eigenen Identität, als auch nach der Akzeptanz in der Gruppe. Das Nutzungsverhalten der Sozialen Medien ist demnach abhängig vom Umfeld. Unser Ziel ist es, die Interessen dieser Jugendlichen anzusprechen.

Da immer jemand diese Kanäle bedienen muss, ist es wichtig, nicht zu viele zu haben. Wenn es möglich ist, einen Beitrag auf mehreren Kanälen gleichzeitig zu veröffentlichen, erleichtert das die Arbeit. Allerdings sollte dabei beachtet werden, dass jede Plattform eine andere Beitragsform unterstützt (quadratische Bilder, lange Texte, kurze Sätze usw.)

3) Was ist wichtig?

Esperanto und somit auch die DEJ bieten etwas für sprachlich, kulturell, musikalisch, politisch sowie sportlich Interessierte. Also sollten die Inhalte der Beiträge darauf angepasst sein. Möchte ich z.B. Menschen erreichen, die Katzen mögen, dann kann ich einen Beitrag über eine Esperanto-sprechende Katze machen.

Um die Nutzer Sozialer Medien zu aktivieren, sollte man Beiträge produzieren, die zur Reaktion aufrufen: Fragen stellen, kontroverse Themen diskutieren. Ein solcher Beitrag wird von den Algorithmen als wichtig eingestuft und eher vorgeschlagen, als ein Beitrag ohne Kommentare.

Um Aufmerksamkeit zu bekommen, sollte man regelmäßig über einen längeren Zeitraum Inhalte veröffentlichen. Diese sollten leicht verdaulich, teils lustig sein und Informationen über Esperanto enthalten (oder zweisprachig sein). Dabei sollte man nicht vergessen, dass Zielpublikum mit einzubeziehen.

Am besten ist es, wenn Mitglieder selbst dazu beitragen, etwas zu veröffentlichen, was sie selbst interessiert. Welchem Trend folgst du zurzeit, was hast du zum Frühstück gegessen, wo hast du Urlaub gemacht, welches politische Thema beschäftigt dich? Teile es mit uns!

Man kann sich pro Woche eine Stunde Zeit nehmen, um Beiträge zu erstellen und diese dann nach und nach veröffentlichen. Dabei sollte man ein Gleichgewicht zwischen Esperanto-bezogenen und unterhaltsamen Beiträgen bewahren. Es gibt aber auch den Fall, dass ein Thema oder ein Hashtag „trends“, also schlagartig sehr wichtig sind. Dann sollten wir auch spontan genug sein, zeitnah darauf zu reagieren.

Wichtig ist bei alledem, dass wir zeigen, dass die DEJ ein Verein ist mit Menschen, die zusammenkommen, um eine schöne Zeit miteinander zu verbringen. Wir möchten positive Gefühle vermitteln und vielleicht auch einmal live vor Ort eines Treffens zeigen, wer da ist und was gerade passiert.

4) Tipps zum Design

zu vermeiden:

- viele knallige Farben
- mehrere Schriftarten und Schriftgrößen (besonders 3D-Schrift)
- viel Text, die Kernaussage kommt aber nicht klar heraus
- einfarbige Schrift auf einfarbigem Hintergrund (langweilig)

zu empfehlen:

- Klare wiederkehrende Strukturen und Farben
- Farbpalette des DEJ-Logos (Wiedererkennungswert)
- ein Blickfang in der Mitte
- ein Rahmen
- das Logo immer an der gleichen Stelle
- der Text braucht einen Kontrast zum Hintergrund (z.B. durch Schlagschatten)
- Bilder, auf denen Menschen zu sehen sind, beliebter als Objekte.
- die richtige Sprache für die richtige Zielgruppe wählen
- Details unter dem Bild erklären

Beispiele für gute Beiträge:

- auf den Seiten von TEJO <https://www.instagram.com/tejoesperanto/>
 - bei HEJS <https://www.facebook.com/juventud.esperanto.hejs/photos/>
- Es gibt viele sehr kreative Ideen und man muss nicht immer etwas Neues erfinden. Wenn ihr euch vorstellen könnt, zum Thema Soziale Netzwerke etwas beizutragen, könnt ihr in die Kommission KAPRi reinschnuppern (mehr dazu in Protokoll Nr. 2).

5) Nächster Termin Montag, 02.11.20 um 19:30

Thema 10: Die neue Website der DEJ

Dieses Protokoll erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit und wurde nach bestem Wissen und Gewissen erstellt.

DEJ Online-Seminar Teil 10

Die neue Website der DEJ

Referenten: Paul Würtz, Michael Vrazitulis
meet.jit.si/DEJseminar, 02.11.2020, 19:30-20:00

1) Motivation

Die Seiten der DEJ auf Esperanto.de waren wenig modern, nicht leicht zu bearbeiten und zudem nicht direkt zu finden.

Die neue Website soll interessierten Mitgliedern ermöglichen, sich schnell einarbeiten zu können, um die Chance zu haben, mitzuwirken und mitzugestalten. Sie ist optisch ansprechender, übersichtlicher und bietet mehr Möglichkeiten. Sie ist weiterhin unter esperanto.de verlinkt unter: Organisationen > DEJ. Man findet sie aber auch direkt unter esperantojugend.de und esperanto-jugend.de

2) Aufbau der Seite

Die neue Website begrüßt den Besucher mit einem Gruppenbild des JES in Stettin und zeigt aktuelle Neuigkeiten aus der kune. Die Inhalte der Unterseiten auf esperanto.de wurden übernommen und größtenteils aktualisiert. Außerdem gibt es weiterhin Formulare zum Vereinsbeitritt, sowie zur KEKSO-Anmeldung.

Neu ist:

- Infos zu aktuellen Veranstaltungen
- viele kune-Artikel sind online einsehbar
- eine Seite zu unseren aktiven Mitgliedern mit ihren Aufgabenfeldern
- es sind mehr Bilder und Grafiken in die Seiten eingebunden (z.B. ein Organigramm)
- Links zu den DEJ-Seiten in Sozialen Netzwerken

3) Was fehlt noch?

Es kann noch eine ganze Menge auf der Website verbessert werden. Es fehlt eine Unterstützung zur Umsetzung der vielen Ideen.

Hier einige der Punkte, die noch erledigt werden müssen:

- eine Unterseite zu „Esperanto lernen“
- Korrespondenzkurs wieder integrieren
- alle Seiten übersetzen
- div. Kleinigkeiten anpassen.

Eine ausführliche Liste ist im Trello-Board [esperantojugend.de](https://trello.com/jugendesperanto) zu finden. Schließe dich der „Interreta Komisiono“ (gej.retejo@esperanto.de) an und erfahre mehr!

4) Nächster Termin Montag, 16.11.20 um 19:30

Thema 11: Die Geschichte der DEJ – Entwicklung in den letzten Jahren

Dieses Protokoll erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit und wurde nach bestem Wissen und Gewissen erstellt.



DEJ Online-Seminar Teil 11

Die Geschichte der DEJ – Entwicklung in den letzten Jahren

Referentin: Michaela Stegmaier
meet.jit.si/DEJseminar, 16.11.2020, 19:30-21:15

1) Quiz – teste dein Wissen über die DEJ

Wenn du bisherigen Protokolle gelesen hast und uns auf Instagram folgst, kannst du vielleicht die eine oder andere Frage beantworten, ohne alles miterlebt zu haben.

- 1) Wann wurde die DEJ zur selbstständigen Jugendsektion des DEB?
- 2) Wann (und wo) wurde das erste „Internationale Seminar“ (IS) veranstaltet?
- 3) Seit wann ist die DEJ ein eingetragener Verein (e. V.)?
- 4) Wann (und wo) wurde die erste Junulara E-Semajno veranstaltet?
- 5) Wie oft hat die DEJ den IJK ausgerichtet?
- 6) Seit wann gibt es die kune? Und wie hieß die Mitgliederzeitschrift vorher?
- 7) Wie hieß der erste Vorsitzende der DEJ?
- 8) Wie hieß die erste Vorsitzende der DEJ?
- 9) Wie viele Vorsitzende gab es bis jetzt (Stand November 2020)?

Die Antworten findest du am Ende des Protokolls. Und, wie viele Fragen konntest du richtig beantworten? Gib mir gern Rückmeldung an michaela.stegmaier@esperanto.de

2) Vorgeschichte - Asocio de Junaj Germanaj Esperantistoj

Nach der Gründung im Jahr 1923 in der Universitätsstadt Breslau durch Gymnasiasten und Studenten war die Vereinigung schon bald im gesamten Deutschen Reich präsent. Es wurde eine enge Zusammenarbeit mit dem DEB gepflegt. Den größten Erfolg hatte die Bewegung in den 1920-er Jahren, nach 1933 wurde es vermehrt schwierig und 1936 wurden die Esperanto-Aktivitäten gänzlich untersagt. Aufgrund der Unterbrechung in den nationalsozialistisch geprägten Jahren gibt es formal keine Verbindung zwischen der „Asocio de Junaj Germanaj Esperantistoj“ und der im Jahr 1951 gegründeten Deutschen Esperanto-Jugend, jedoch ist sie ideell gesehen ihr Vorgänger.

Quelle: https://eo.wikipedia.org/wiki/Asocio_de_Junaj_Germanaj_Esperantistoj

3) Die Gründung der Deutschen Esperanto-Jugend

- In den Dreißiger Jahren wurden alle Esperanto-Organisationen verboten. Daher war nach dem Krieg ein Neuanfang nötig.
- 1947 Wiedegründung des Deutschen Esperanto-Bunds in Frankfurt
- Horst Kliemann (aus Hannover) beginnt die jungen Esperantist*innen der 4 Zonen in Deutschland zu vereinen.
- Zusammenkunft der Gruppen-Vorsitzenden und -Stellvertreter in Hannover – behandelt wird die Organisation der Jugend-Sektion (JS) des DEB und die Vorbereitung des internationalen Jugend-Zeltlagers.
- 1948:**
- Die Jugend-Sitzung während des 26sten Deutschen Esperanto-Kongresses in München erwähnt Horst Kliemann zum Vorsitzenden der Jugend-Sektion und akzeptiert ein Statut (ein Vorschlag der Gruppe aus Hannover).
- Internationales Jugend-Zeltlager in Garmisch-Partenkirchen mit 360 Teilnehmern, Haupt-Organisator: Hermann Heiß, München.
- DEB-JS hat mehr als 100 Jugend-Gruppen in allen Zonen Deutschlands. Diverse Kinder-Gruppen (Berlin, Bremen, Hannover, Frankfurt, Stuttgart).
- 1949:**
- K. Kaifer wird Vorsitzender.
- 1950:**
- A. Hopfenmüller (Aschaffenburg) wird Vorsitzender.
- Flugblatt „Wir rufen Euch, Jungen und Mädchen in Deutschland“.
- 1951:**
- Eine JS-Vorsitzenden-Versammlung (im Rahmen des internationalen Treffens in Urfeld/Walchensee?) entscheidet die JS zu selbstständigen.
- 04.10.1951: Geburt der selbstständigen Deutschen Esperanto-Jugend

Quelle: esperanto.de

4) Die Esperanto-Jugend in der DDR

Buchtip: Torsten Bendias, Die Esperanto-Jugend in der DDR – zur Praxis und Lebenswelt sozialer Strömungen im Staatssozialismus

- Leider vergriffen, aber wer kennen Menschen, die es besitzen.

- Kontakte über den eisernen Vorhang hinweg nach Polen, Jugoslawien usw. waren eine der spannendsten Möglichkeiten der damaligen DEJ.
- Nach der Wiedervereinigung hat sich die westdeutsche DEJ dem ostdeutschen Dachverband angeschlossen (1990). Dieses Vorgehen war ziemlich unkonventionell, was von einer sehr offenen Ideologie unter den jungen Esperanto-Sprechern zeugt.

An dieser Stelle bedanke ich mich bei allen Teilnehmer*innen des Online-Seminars, die mit ihren Schilderungen aus der Zeit um die Wiedervereinigung der BRD und der DDR die Geschichte für jüngere Mitglieder erfahrbar gemacht haben.

5) Internacia Seminario/Internacia Semajno

Einer der Dreh- und Angelpunkte der DEJ sind ihre Treffen, IS und später JES. Immer mal wieder gab es Initiativen, um die Teilnahme von Osteuropäischen Esperanto-Sprechern zu ermöglichen (z. B. einen Teilnehmerbeitrag von 30 DM). In den 60-ern hatte man mit sehr strengen Jugendherbergsregelungen zu tun, z.B. waren Jungs und Mädchen in anderen Korridoren untergebracht und ab 22 Uhr war Nachtruhe. Im Laufe der Jahre hatten die Jugendherbergen immer mehr Hotel-Charakter. Leider kann ich hier nicht die unzähligen Eindrücke und Anekdoten zu diversen Silvestertreffen wiedergeben, aber einige Punkte finden sich noch unten. Zum Thema IS und AS wird es noch einmal eine gesonderte Ausführung geben.

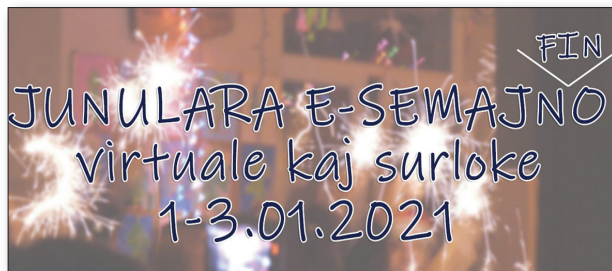
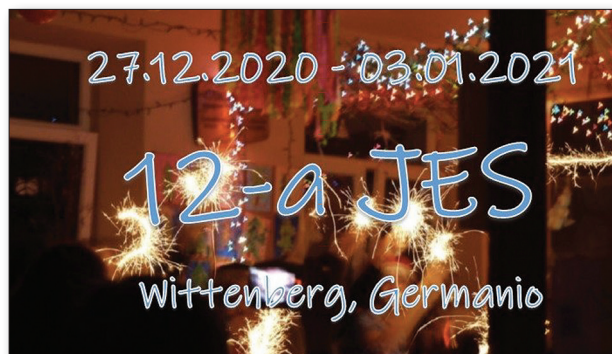
6) Tabellarische Übersicht interessanter Wortbeiträge

Zeitraum	Vorstandsmitglieder (u. A.)	Treffen/Kongresse	Neuheiten	Besonderheiten
1970-er	Helmut Klünder, Ulrich Brandenburg, Franz Kruse	Es gab noch sehr wenig Esperanto-Musik, erst seit 78 regelmäßig diskejoj, kontraŭkokakolaĵa vespero	Schallplattenkurs und Esperanto-programita, erhöhte Akzeptanz gegenüber dem Englischen und englischer Musik, Turnhallen als günstige Übernachtungsmöglichkeit beim DEK für junge Teilnehmer	Viele Neumitglieder in Paderborn, Arbeit in Kommissionen und im Vorstand wurde besser strukturiert
1980-er	Ursula Felhölder, Thomas Bormann, Martin Haase	Größtes deutsches IJK	La Bambo 82, so penetrant, dass es Aufkleber gab: „La Bambo – ne dankon“	„karaj Mamo kaj Papo“ und weitere lustige Beiträge in der GEJ-Gazeto
1990-er	Thomas Pusch, Dagmar Schütte	Auf dem IS 94/95 gab es zum ersten Mal die Idee für ein gufujo, Einführung beim IS 95/96	Musik im diskejo auf Esperanto-Treffen wurde in möglichst vielen Sprachen gespielt	IS 99/00: Menschen feierten den Jahrtausendwechsel in allen Zeitzeilen!
2000-er	Gunnar Fischer, Felix Zesch, Andreas Diemel, Martin Sawitzki	IS hatte mal mehr, mal weniger Seminar-Charakter, erstes JES 09/10	Digitalisierung, Internet, Gründung der „la kuracistoj“	Leo Sakaguchi rockt die diskejo fast nur mit Esperanto-Musik
2010-er	Carl Bauer, Annika Förster, Michaela Stegmaier, Lars Hansen	IJK in Wiesbaden, ganz neue Möglichkeiten im Rückblick	Alle hängen mit PC's in der Ecke rum	Einige DEJ-Mitglieder besuchen den ersten afrikanischen IJK

7) Lösungen zum Quiz

- 1) 5.10.1951
- 2) 1957/58 in Mainz
- 3) Januar 1989
- 4) 2009/10 in Zakopane (PL)
- 5) Sechsmal: 1956 in Büsum mit 173, 1958 in Homburg mit 126, 1974 in Münster mit 250, 1985 in Eringerfeld mit 425, 1996 in Güntersberge mit 360 und 2015 in Wiesbaden mit 291 Teilnehmern
- 6) die kune gibt es seit 1999, davor gab es die GEJ-Gazeto (seit 1979)
- 7) Michel Schmidt 1951 - 1952
- 8) Ursula Felhölder 1982 - 1984
- 9) 26

Dieses Protokoll erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit und wurde nach bestem Wissen und Gewissen erstellt.



Das JES fand vom 1. bis 3. Januar statt

Als wir letztes Jahr im Januar mit der Planung des JES begannen, war in Deutschland noch kein Corona-Fall gemeldet worden.

Ab er während unsere Planungen konkreter wurden, wir in Frage kommende Herbergen besuchten und uns für die in Wittenberg entschieden, das Abendprogramm planten und ein Team zusammenstellten, wurde immer deutlicher, dass Treffen vor Ort mit vielen Leuten aus verschiedenen Ländern 2020 vermutlich nicht so einfach möglich sein würden.

Also sagten wir das "richtige" JES im August schweren Herzens ab. Ganz ausfallen sollte es aber nicht, also entwickelten wir das Hybrid-Konzept: Kleine lokale "JESeroj", bei denen sich Leute vor Ort treffen und gemeinsam Zeit verbringen können, zusätzlich ein online-Programm, an dem sowohl die Gruppen als auch Einzelpersonen teilnehmen können. Leider gab es dann doch nur ein kleines lokales Treffen mit zwei Leuten, weil wie auch in Deutschland die Kontaktbeschränkungen in den meisten Ländern zu streng waren. Nachdem wir einige Online-Plattformen verglichen haben, haben wir uns für Hopin.to entschieden. Hier



funktionieren Events vor allem über Räume, in denen man mit bis zu 20 Leuten Videokonferenzen machen kann, ähnlich wie per jitsi oder Skype. Man kann für ein Event unbegrenzt viele solcher Räume gleichzeitig erstellen und die Teilnehmenden können sich aussuchen, an welchem Programmpunkt sie teilnehmen wollen.

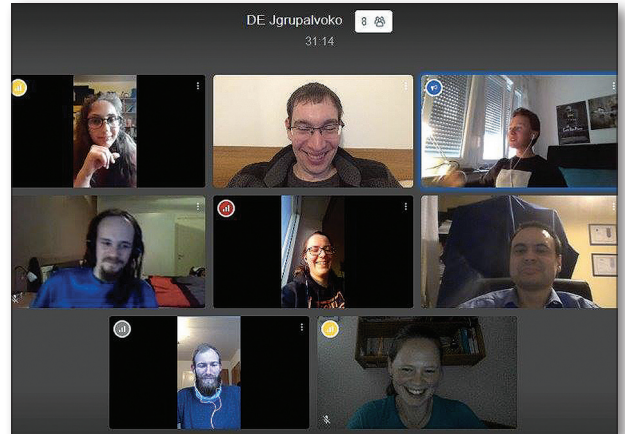
Außerdem gibt es bei Hopin eine Bühne, bei der bis zu fünf Leute gleichzeitig ausstrahlen, während alle anderen gleichzeitig zuschauen. Hier fanden die Konzerte und der Internacia Vesperto statt.

Ein besonderes Feature von Hopin ist der Networking-Bereich. Hier kann man sich wie bei einer Art Chatroulette mit zufälligen anderen Teilnehmenden verbinden lassen und dann eine bestimmte Zeit lang mit ihnen videotelefonieren. So kann man auch, ähnlich wie bei einem wirklichen Treffen, Zufallsbekanntschaften machen.

Das JES fand vom 1. bis 3. Januar statt. Der erste Abend begann mit der offiziellen Begrüßung, dann gab es ein Kennenlernspiel, bei dem man im Networking-Bereich möglichst viele Leute treffen musste, um so eine Bingokarte mit Eigenschaften auszufüllen (siehe Titelseite der kune). Abends gab es ein Konzert von ĴeLe, das diese vorher aufgenommen hatten und ein live-Konzert des südamerikanischen Künstlers Emerson. Danach gab es - wie es sich für ein Esperantotreffen gehört - gufujo und trinkejo.

Am Samstag und Sonntag gab es Programm, bestehend aus Vorträgen und vor allem Diskussionen über verschiedenste Themen. Außerdem gab es Workshops zum Thema Komedia Teatro, Tradukado kaj Verkado und Desegni per komputilo, bei denen die Teilnehmenden Beiträge für den Internacia Vesperto gestalten konnten.

Auch Samstagabend gab es ein live-Konzert, diesmal von Jonny M, außerdem den Internacia Vesperto, fabelhaft moderiert von Ariel Bonkorpa, mit Beiträgen über Origami, einem Lied der VIPoj, einem Sketch und Poesie-Vorträgen.



Am Sonntag Nachmittag war dann schon der offizielle Schluss. Es gab aber noch bis abends die Möglichkeit, im Gufujo oder Trinkejo zu reden oder gemeinsam Werwolf zu spielen, was auch von einigen bis zur letzten Minute ausgenutzt wurde.

Insgesamt war das Online-JES aus Organisations-Sicht

zwar viel Arbeit, vor allem viel ungewohnte, da es für die meisten von uns das erste online-Treffen war, aber auch ein großer Erfolg. Es haben sich über 180 Leute angemeldet und 144 haben sich mindestens einmal bei der Plattform angemeldet. Es gab interessante Diskussionen und Vorträge und ich hoffe, dass einige Aspekte von online-Veranstaltungen (die niedrigschwelligere Erreichbarkeit zum Beispiel) auch in Zukunft, wenn es hoffentlich wieder Präsenz-Treffen gibt,

umgesetzt werden.

Großer Dank gebührt auf jeden Fall an dieser Stelle nochmal dem Orga-Team, das dieses ungewöhnliche Treffen möglich gemacht hat.

Annika Förster



Esperanto – gescheitert oder erfolgreich?

Immer wieder begegnet man Aussagen von Journalisten, von Sprachwissenschaftlern und anderen, Esperanto sei „gescheitert“.

Manchmal wird das etwas differenziert – es sei an seinen Ansprüchen gescheitert oder Esperanto habe das Ziel, am meisten benutzte Weltsprache zu werden, nicht erreicht. Allerdings ist dieses Ziel nur einer von mehreren Aspekten des Esperanto – und kaum jemand erklärt, das Französische sei „gescheitert“, nur weil heute seine internationale Bedeutung hinter der des Englischen zurücksteht.

Konferenz am Internationalen Forschungszentrum Kulturwissenschaften, Wien

Im November 2020 organisierten Dr. Günther Sandner und Prof. Dr. Thomas Macho vom Internationalen Forschungszentrum Kulturwissenschaften (IFK, Kunstuniversität Linz in Wien) eine Online-Konferenz zu „Universalsprachen, Kunstsprachen, Plansprachen: Träume und Utopien von einer Welt ohne Übersetzung“. In der Ankündigung wurde davon gesprochen, solche Konzepte scheiterten nicht selten an ihren Ansprüchen; als Beispiel wurde Esperanto genannt und als Begründung war zu lesen, dass „heute – mehr als hundert Jahre nach der Drucklegung von Ludwik Lejzer Zamenhofs *Unua Libro* (1887) – lediglich etwa tausend Menschen weltweit Esperanto als Muttersprache hätten“. Weiter wurde angeführt, „die geschätzte Zahl aktiver SprecherInnen variiert zwischen 100.000 und zehn Millionen, je nach vorausgesetztem Niveau der Sprachbeherrschung.“ (<https://kurzelinks.de/Universalsprachen-Wien-Nov2020>). Ob diese Fakten für die Behauptung eines „Scheiterns“ ausreichen oder ob sie nicht vielmehr den zunehmenden Erfolg des Esperanto belegen, das wird weiter unten behandelt.

Die Konferenz hatte ein gutes Dutzend Präsentationen, von denen sich drei auch oder im Kern mit Esperanto beschäftigten: Clemens J. Setz las aus seinem Buch „Die Bienen und das Unsichtbare“, das Plansprachen wie Esperanto und deren Literatur vorstellt, Prof. Dr. Liliana Feuerstein berichtete von den Anfängen des Esperanto in ihrem Vortrag „Ludwik Lejzer Zamenhof: Eine jüdische Sprachutopie für eine Welt ohne Gewalt“, und Bernhard Tuider stellte „Das Esperantomuseum und die Sammlung für Plansprachen der Österreichischen Nationalbibliothek“ vor. (Programm: <https://kurzelinks.de/Universalsprachen-Wien-Programm>, Knapptexte: <https://kurzelinks.de/Universalsprachen-Wien-Knapptexte>).

Esperanto als Muttersprache seit 1904

Die vermutlich erste Muttersprachlerin wurde 1904 geboren, Emilia Gastón Burillo aus Spanien. Schon hier kann man sich fragen, ob das früh oder spät ist angesichts der Veröffentlichung der Grundlagen des Esperanto nur 17 Jahre vorher, 1887; ich halte es für bemerkenswert früh und rasch nach dem Entstehen des

Esperanto.

Um 1920 dürfte die Zahl der Esperanto-Muttersprachlerinnen und -Muttersprachler in der Größenordnung von zwanzig gelegen haben – heute kann man von zumindest etwa 2000 ausgehen; vgl. die entsprechende Schätzung in Corsetti, Renato; M.A. Pinto; M. Tolomeo (2004). Regularizing the regular: The phenomenon of overregularization in Esperanto-speaking children. *Language Problems and Language Planning* 28 (3/2004): 261–282, p. 266. (<https://kurzelinks.de/Esp-Muttersprachler>).

Wachstum der muttersprachlichen Gemeinschaft auf das Hundertfache

Ein Wachstum einer muttersprachlichen Gemeinschaft auf etwa das Hundertfache im Laufe von hundert Jahren kommt bei anderen Sprachen vermutlich nicht vor. Das Englische etwa hatte um 1900 ungefähr 100 Millionen Muttersprachlerinnen und Muttersprachler, heute etwa 400 Millionen, eine Vervierfachung. Die muttersprachliche Gemeinschaft des Deutschen ist weit langsamer gewachsen, in den letzten hundert Jahren hat sich die Zahl nicht einmal verdoppelt.

Die muttersprachliche Gemeinschaft des Esperanto ist also prozentual wohl deutlich schneller angewachsen als die der anderen Sprachen. Es scheint daher nicht angemessen, diese Größe als Zeichen für ein mögliches Scheitern zu sehen – im Gegenteil zeigt die Gemeinschaft der Esperanto-MuttersprachlerInnen, wie stark sich die Esperanto-Sprachgemeinschaft im Laufe der Zeit gefestigt hat.

Wie lange brauchte das Englische?

Bei der Betrachtung einer Entwicklung ist der zeitliche Aspekt im Vergleich sehr wesentlich. Was ist realistisch, wie schnell haben sich andere Sprachen zu einer beherrschenden Weltsprache entwickelt? Das Englische beispielsweise ist um 500 entstanden, hat nach 1500 die britischen Inseln verlassen und ist erst im 20. Jahrhundert zur beherrschenden Weltsprache geworden, im Wesentlichen dank der Einwanderung in die USA und dem daraus resultierenden starken Bevölkerungswachstum. 1500 lange Jahre von den Anfängen bis heute, bis zur heutigen Stellung des Englischen auf der Welt...

Vielleicht sollte man bei Esperanto, 133 Jahre nach der Veröffentlichung der Sprache, noch etwas geduldig sein. Auch Rom wurde nicht an einem Tag erbaut. Eine Endgültigkeit, wie sie das Wort „Scheitern“ in sich trägt, ist angesichts des weiterhin steten Wachstums der Esperanto-Sprachgemeinschaft jedenfalls nicht zu erkennen.

Beim Englischen ist vielleicht anzufügen, dass es die Rolle der führenden Weltsprache möglicherweise nur noch ein paar Jahrzehnte innehaben wird, ganz unabhängig von Esperanto. Der stete Aufstieg des Chinesischen, des Spanischen und anderer großer Sprachen mit ihren Sprachgemeinschaften sowie die im Weltvergleich abnehmende Bedeutung der USA als heutiges Kernland des Englischen – das sind deutlich erkennbare

Entwicklungen, die etwa von David Graddol, *The Future of English*, 1997 (darin „English as a transitional phenomenon“, S. 60), oder Frederik Ostler, *The Last Lingua Franca. English until the Return of Babel*, 2010 (<https://kurzelinks.de/Phillipson-pri-Ostler>), im Einzelnen beschrieben werden.

Esperanto in über 120 Ländern weltweit

Esperanto hat im Laufe von etwa einem Jahrhundert in mehr als 120 Ländern der Welt Sprecherinnen und Sprecher gefunden; es wird heute in praktisch allen Sphären des menschlichen Lebens verwendet.

Internationale Originalliteratur in Esperanto

Die stetig wachsende Esperanto-Literatur, insbesondere die Lyrik, hat Clemens J. Setz in seinem gerade erschienenen Buch *"Die Bienen und das Unsichtbare"* auf über 100 Seiten vorgestellt. Hier zeigt sich ein essentieller Erfolg des Esperanto im Vergleich mit dem Englischen: Die Originalautoren des Esperanto stammen aus Dutzenden von Ländern und haben ähnlich viele Muttersprachen – beim Englischen hingegen wird die Originalliteratur praktisch nur von Englisch-Muttersprachlern geschrieben, einer Gruppe von weniger als 6 % der Weltbevölkerung; diese wohnen fast alle in nur etwa fünf Ländern. Die englische Originalliteratur ist daher in Sachen Internationalität der Esperanto-Literatur ersichtlich unterlegen.

Esperanto-Unterstützung durch Länder und Organisationen

China veröffentlicht seit 2001 täglich Nachrichten in Esperanto, <http://esperanto.china.org.cn/>. Polen und Kroatien haben Esperanto im letzten Jahrzehnt als Kulturerbe anerkannt. Das Esperanto-PEN-Zentrum ist seit 1993 Mitglied der Schriftstellervereinigung PEN International.

Auf der Sprachen-Plattform Duolingo werden Esperanto-Sprachkurse nun in vier Sprachen angeboten (Englisch, Spanisch, Portugiesisch und Französisch; Chinesisch ist in Vorbereitung). Jährlich absolvieren dort etwa 700.000 Personen zumindest eine Esperanto-Lektion; man darf nach diesen Zahlen annehmen, dass noch nie in der Geschichte des Esperanto so viele Menschen mit Esperanto-Sprachunterricht erreicht wurden wie heute.

"Vielleicht nach vielen Jahrhunderten"

Der Anspruch von Ludwik Zamenhof, eine Sprache auf den Weg zu bringen, die der gesamten Menschheit gegenseitiges Verstehen mit vergleichsweise geringem Aufwand ermöglicht, ist offensichtlich und unbestritten. Dass sein Ziel - zumindest bezüglich großer Zahlen - nicht in kurzer Zeit zu erreichen ist, dessen war sich Zamenhof gut bewusst. In seiner Rede 1907 in Cambridge spricht er davon, dass die Esperanto-Sprecher für Esperanto arbeiten, weil sie hoffen, dass früher oder später, „vielleicht nach vielen Jahrhunderten“, die Völker in Übereinstimmung eine große Familienrunde bilden; (*"pli aŭ malpli frue, eble post multaj jarcentoj"*, <https://eo.wikisource.org/>

[wiki/Parolado_de_Zamenhof_en_la_tria_universala_kongreso](https://eo.wikisource.org/wiki/Parolado_de_Zamenhof_en_la_tria_universala_kongreso))

Mag das Ziel bezüglich der gesamten Menschheit auch utopisch sein oder klingen – die Esperanto-Sprecher verwirklichen es bereits heute in ihrer internationalen Sprachgemeinschaft.

Wachstum der Esperanto-Sprachgemeinschaft: Musik, Muttersprachler, Veranstaltungen, Außereuropa, Esperantologie, Internet

Nach den Zahlen, die zur Esperanto-Sprachgemeinschaft im letzten Jahrzehnt zusammengetragen wurden (vgl. etwa https://eo.wikipedia.org/wiki/Statistiko_de_Esperantujo), ist das Wachstum der Esperanto-Sprachgemeinschaft in vielen Bereichen recht offensichtlich, insbesondere bezüglich Musik, Muttersprachlern, Veranstaltungen, Außereuropa, Esperantologie und Internet.

Die Zahl der jährlichen Nutzungsstunden der einzelnen Esperanto-SprecherInnen hat ebenso klar zugenommen, insbesondere durch das Internet.

Bei einem solchen steten Wachstum, das letztlich seit der Veröffentlichung des Esperanto anhält, mit nur geringen Unterbrechungen durch Diktaturen und Kriege, ist – so hat man den Eindruck – die Frage eines Scheiterns vermutlich zu früh gestellt.

Andere Aussagen zu Esperanto

An einer Vielzahl von Stellen lassen sich andere Aussagen zu Esperanto finden – es gebe keine Literatur in Esperanto, keine Wortspiele, keine Muttersprachler, keine alltägliche Verwendung, die Verwendung nehme ab usw. – all das ist barer Unsinn, zumeist in wenigen Minuten im Internet recherchierbar. In vielen Fällen werden solche Aussagen von VertreterInnen des Englischen und auch des Französischen verbreitet, bei denen eine gewisse Gegnerschaft zu Esperanto vorgegeben scheint (vgl. den Berliner Anglisten Anatol Stefanowitsch, der 2012 über das „leidige, nicht tot zu kriegende Esperanto“ geschrieben hat, <https://scilogs.spektrum.de/sprachlog/sprachbrocken-2012-24-28/>; ähnlich der Romanist Jürgen Trabant, der u. a. 2008 Esperanto als „Nichtsprache“ bezeichnete, ohne Betrachtung der Wirklichkeit <http://www.esperantoland.org/forum/viewtopic.php?t=1230>).

Außerdem ist zu bedenken, dass „Sprachwissenschaft“ an so mancher Stelle als „wissenschaftliche Erforschung natürlicher Sprachen“ definiert wird – also ohne Esperanto; so in der Satzung der Deutschen Gesellschaft für Sprachwissenschaft, § 3.1 (2), [https://dgfs.de/de/assets/content/Dokumente/Satzung%20DGfS%20Version%205%20\(2001\)%20aktuell.pdf](https://dgfs.de/de/assets/content/Dokumente/Satzung%20DGfS%20Version%205%20(2001)%20aktuell.pdf), <https://kurzelinks.de/DGfS>. Geplante Sprachen wie Esperanto bleiben damit vor der Tür. Wenn die Sprachwissenschaft so eingegrenzt wird, dann sind SprachwissenschaftlerInnen in der Regel keine Fachleute für Esperanto und es ist nicht verwunderlich, wenn in der Sprachwissenschaft folglich die abstrusesten Vorstellungen zu Esperanto umhergehen einschließlich der Annahme (oder Hoffnung?), Esperanto sei gescheitert. Die Wirklichkeit lässt sich durch die Aufnahme von Gerüchten aber nicht ausreichend erfassen, sondern eher durch die Betrachtung der Wirklichkeit selbst – entweder durch eigenes Studium oder durch die Lektüre sorgfältig belegter Texte.

Lu Wunsch-Rolshoven

Praktikaj spertoj rilate al arboj kaj arboplantado en Herzberg am Harz – la Esperanto-urbo

Ni legis la alvokon en la novembra eldono de la revuo *Esperanto*, ke nun ekzistas UEA-koncepto pri „Kampanjo por Tutmonda Arbo-plantado“ ĝis la jaro 2030. Tio estas vere laŭdinda ideo.

Nepre ni subtenu la komunan agadon kaj praktikon same en Germanio dum seminarioj, kongresoj de Germana Esperanto-Asocio, ktp.

Laŭ niaj longjaraj spertoj en la Esperanto-urbo Herzberg am Harz ni nur povas konsenti kaj subteni la novan UEA-varbkoncepton. Arboplantado preskaŭ ĉie ajn estas rapide farebla – ĝi estas eĉ poresperanta varbilo kun utila efiko por la naturo, medio, ktp. Jam dum la sesdekaj kaj sepdekaj jaroj de la lasta jarcento oni ofte raportis pri tio en esperantlingvaj gazetoj, ke dum kongresoj kaj konferencoj relative ofte oni plantis arbojn. Ekzemple dum la IFEF-kongresoj tio fariĝis tradicia evento. En la nuntempo ofte forstistoj, naturamikoj, verduloj, ktp. varbas por kaj per arboplantado, strebante savi nian planedon aŭ almenaŭ instigi la homaron por komuna kunkompensado kaj ĉirilata aktivado.



Jam antaŭ ĉirkaŭ dek jaroj ni – kiel Esperanto-Centro kaj GEA-Filio en Herzberg – partoprenis aktivecojn rilate al arboplantado. Por prezenti modelojn, doni helpon al plantemuloj, jen mallongaj raportoj pri niaj ĝisnunaj klopodoj kaj akiritaj spertoj.

1. Plantado de pomarboj ĉe la iama limo inter GDR kaj FRG proksime al la vilaĝo Silkerode en Turingio. La ĉirkaŭaĵo de nia urbo etendiĝas ĝis la iama GDR-limo, kiu estis eble nur je ĉ. ok kilometra distanco de la Esperanto-Centro. Kun aliaj asocioj ni plantis pomarbojn, al kiuj memorceloj ni fiksis ŝildetojn. Kelkajn jarojn poste ni aŭdis, ke la t.n. „Esperanto-arboj“ en aŭtuno 2020 jam produktis la unuajn pomojn. Pri tiu evento aperis gazetartikoloj kun fotoj, kiuj tiel fariĝis interesaj varbiloj por Esperanto. Cetere la limozonoj inter la iamaj du politikaj blokoj nun nomiĝas “Verda Bendo” kaj etendiĝas de Rumanio ĝis Finnlando / Rusio.

2. Fruktarbo-projekto ĉe la Vinmonto (Weinberg) en Herzberg, proksime al la Welf-kastelo, daŭris kelkajn jarojn. Amika asocio Zukunftswerkstatt Herzberg (Futurateliero) organizis la plantadojn de pom-, pir- kaj abrikotarboj en partnereco kun la Esperanto-Centro, la loka gimnazio kaj subtenasocioj por rifuĝintoj. Instruisto de biologio klarigis al ni ĉiuj la ĝustajn paŝojn de plantado. Kiel daŭrigon oni planis la plantadon de vinaj vitoj, sed pro financaj aferoj tio ne plu estis realigebla. Nun ĉe la fruktarba kultivejo Vinmonto staras granda daŭripova informtabulo kun grupfoto, sur kiu estas menciita ankaŭ la Esperanto-Centro. Pluraj gazetartikoloj raportis ankaŭ pri tiu projekto, kiun subtenis gravuloj de la regionaj politiko kaj kulturo.

3. Arbo-instrupado: La projekto kun Futurateliero celis aldonon de nomŝildoj al la multaj specioj de arboj laŭ la promenejo ĉirkaŭ la proksima Jues-lago. Nun sur la informtabuletoj oni povas legi la arbonomojn en la scienca latina, germana kaj Esperanto. Por la traduklaboro ni povis bone utiligi la fakvortarojn, eldonitajn ne longe antaŭe de la Asocio de la Esperanto-forstistoj. Krom kelkaj grandaj resumaj informtabuloj, kiuj listigas la arbonomojn ankaŭ en Esperanto, aperis ankaŭ esperantlingva flugfolio pri tiu instrua promeno. Ĝi estas ricevebla ekz. en la turisma oficejo kaj fariĝis tiel konstanta varbilo por nia internacia lingvo.

4. Fruktarbo-aleoj en la proksima Juesholz-strato. Tie staras multaj diversspecaj pom- kaj pirarboj. Pomologoj difinis la diversajn arbospeciojn de la fruktarboj, plantitaj laŭ la strato. Poste ni tradukis la tekstojn de la germanlingvaj ŝildetoj al Esperanto, do tiel oni trovas tie nun kaj esperant-kaj germanlingvaj ŝildetojn. Tio estas konstanta informado, per kaj por Esperanto, same kiel la ŝildetoj, pretigitaj antaŭ tri jaroj kaj en la germana kaj en Esperanto por la ok diversaj ĉerizspecioj de la proksima ĉerizarba aleo.

5. Tibor Sekelj-arbo: En aŭtuno 2018 ni organizis en la kastela muzeo grandan ekspozicion honore al Tibor Sekelj,



elstara mondvojaĝanto, sciencisto, esperantisto kaj aŭtoro de multaj libroj. Eĉ lia vidvino Elisabet Sekelj aktive partoprenis la preparadon kaj ĉeestis la inaŭguron. Ni eluzis tiun okazon kaj petis la urban administracion permesi la plantadon de memorarbo. Kun Elisabet, klubanoj kaj kelkaj gastoj, ni plantis pomarbon, t. n. someran „Klarpomon“, fiksas sur ĝin nomŝildeton memore je Tibor Sekelj, sendis foton kaj raporton pri la evento al la regiona gazetaro.

6. Esperanto-herbejo. Tiun nomon ni donis al la ĝardeno ĉe la urborando, nur ĉ. 600 metrojn for de la Esperanto-Centro en Grubenhagen-strato. Tie troviĝas ankaŭ fruktarboj, bambuoj, ktp. Laŭ interkonsento esperantistaj gastoj (ekzemple vojaĝantoj per Pasporta Servo) povas tendumi tie.

7. Esperanto-ĝardeno. Tiuj vortoj staras sur la ligna tabulo, eta vojmontrilo antaŭ la Esperanto-Centro Herzberg. Tra la ĝardenpordego vizitantoj alvenas al la ĝardeno, kie troviĝas multaj diverstipaj arboj kaj plantoj. Antaŭ kelkaj jaroj ni decidis aldoni al ili esperantlingvaj nomŝildetojn, kiuj fariĝis lerniloj pri la naturo por niaj klubanoj kaj gastoj. Arboj ludas gravan rolon kaj indas disvastigi ilin. Jam de multaj jaroj ni kreskigas el persikkernoj persikarbidojn, kiujn poste ni fordonacas al geamikoj, najbaroj kaj gastoj.

8. Ĝemelurba rozarbo: temas pri altkreska rozujo „Rozo de la Espero – Rose der Hoffnung“, unu el la plej belaj rozoj de la mondo. Okaze de la 10-jara jubileo de Herzberg am Harz kiel Esperanto-urbo, en somero 2016, ni iniciatis ĝian plantadon en la korton de la urbodomo en Herzberg. La plantlaboron plenumis la urbestro de Herzberg Lutz Peters kaj la urbestrino de la pola ĝemelurbo Irene Kryszkiewicz. La arbeto ricevis klarigŝildeton en la germana kaj en Esperanto. La ĉiusomere belege floranta planto fariĝis simbolo de la ĝemelurba agado per Esperanto.

Inter la pozitivajoj de tiuj plantagadoj ni menciis la koston. Aĉeto de arboj ne estas multekosta afero, sed ĝia valoro estas granda el vidpunkto de varbado, kreado de daŭripova informilo, memorigilo je la internacia lingvo Esperanto. Tia agado estas facile realigebla preskaŭ ĉie ajn.

Do, ni alvokas vin sekvi tiujn ekzemplojn en via ĉirkaŭaĵo, regiono, lando, kaj ni esperas, ke estonte dum kongresoj, seminarioj, ktp. ni havos ŝancon fari kun multaj el vi komunajn publikajn plantadojn. Kaj kompreneble ni invitas

vin ĉiujn planti pluajn specialajn memorarbojn en Herzberg am Harz – la Esperanto-urbo. Bv. kontakti la Esperanto-Centron (Interkulturan Centron Herzberg). Se vi havas demandon rilate arbo-plantadon, ni volonte konsilos vin surbaze de nia multjara praktika sperto.

Eta raporto pri niaj Esperanto-aktivecoj dum somero kaj aŭtuno 2020 de Germana Esperanto-Centro (Interkultura Centro Herzberg) en Herzberg am Harz – la Esperanto-urbo

La ĉi-jara somerduonjaro ne estas komparebla kun la lastaj someroj. Distanco (pro la pandemio) estas la nova sorĉformulo. Homoj pensas alimaniere kaj unuavice zorgas por savi sin kontraŭ la konata Korona viruso (Kovido 19).

Do, ni partoprenis per interreto virtuale la kutimajn kongresojn, kiel UK, ILEI-konferenco, Kultura Festivalo, Interlingvistikaj Studoj, ktp. Okazis multaj aŭskultindaj fakaj prelegoj kaj belaj muzikprezentadoj. Foje Zsófia kaj Petro



ofertis fakajn prelegojn per la Zoom-sistemo. Tion ni baldaŭ daŭrigos.

Nu ja, por ni (la kernteamo en la Esperanto-urbo) Esperanto estas la kutima ĉiutaga komunikadlingvo ekde longa tempo. Niaj gastoj ofte same uzas Esperanton, do ni vivas iel en konstanta eta Esperanto-medio.

En julio ni ofertis dum du semajnoj surlokajn Esperanto-kursojn, kompreneble ne partoprenis multaj homoj. Ekzemple kelkaj aliĝintoj el Anglio, Hungario kaj Irlando ne povis aperi pro subitaj vojaĝmalpermesoj. Tamen ni organizis dusemajnajn kursojn por la kuraĝemuloj. Ni entreprenis multajn interesajn duontagajn ekskursojn en nian variaspektan mezmontaron Harz.

Ankaŭ ni uzis la somertempon por iom da renovigoj de la Esperanto-domo kaj novplantadoj en la Esperanto-ĝardeno. Ekzemple parte ni devis forigi la malnovan ĝardenrandheĝon kaj devis novplanti koniferajn idojn. Pro la somera sekeco ĉiuvespere okazis akvumado. Tamen kelkaj plantoj ne travivis la someron kaj ni devis replanti heĝplantidojn.

Principe ĉiun mardposttagmezon ni havis nian Esperanto-klubon. Foje partoprenis gastoj, ekzemple el Francio, Nederlando kaj Pollando. Same kelkfoje ni uzis ZOOM por / pro foraj gastoj.

Unu esperantisto kun partnerino planas esperantlingvan ekologian vilaĝon en nia Harz-regiono. Diversaj junaj homoj interesiĝis pri tiu ideo, sed la plano ankoraŭ ne maturiĝis.



Denove neimageble multajn gazet- kaj librodonacojn ni ricevis el diversaj regionoj, ekzemple el Hungario kaj Svedio kaj de kvar personoj el Heslando, kaj grandegan kvanton el Nordrejn-Vestfalio. Dankon al ĉiuj donacintoj!

La libroamasoj jam troviĝas en kvar diversaj starlokoj. Dum la lastaj jardekoj ekestis en Herzberg am Harz – la Esperanto-urbo unu el la plej grandaj librokolektaĵoj (Esperanto-biblioteko). Kompreneble ne mankas amasoj da gazetoj. Ankaŭ en nia publika urba biblioteko troviĝas granda muro kun esperantlingvaj libroj. Same ni kolektas preskaŭ ĉion rilate al la temo Esperanto. Cetere kelkaj specialkolektaĵoj estas la plej grandaj en la mondo, ekz. blindulaj libroj en brajlskribo, historiaj turismaj broŝuroj, filmmaterialoj (Super 8, DVD, KD) kaj granda kolektaĵo kun diversteknikaj muzikmedioj. Krome E-filatelio, glumarkoj, medaloj kaj moneroj rilate Esperanton, historiaj bildkartoĵoj, varbpingloj certe apartenas al la plej grandaj en la mondo. Dank' al longjara privata Esperanto-kulturkolektanto kaj EGS-estraro ni denove povis akiri ĉe antikvariatoj en diversaj landoj maloftajn fruprintaĵojn (Esperanto-inkunablojn). Pri tiuj raraj Esperanto-valorajoj ni ege fieras.

Multajn prezentindajn kaj muzeindajn materialojn ni bezonis kaj bezonos por multaj temoekspozicioj sur la Esperanto-platforno de la muzeo en la Welf-kastelo, ktp. Grandan dankon ekzemple pro la senlaca ellaborado de



Zamenhof-Tago 2020 – Tago de la Esperanto-libro

ZOOM-kunveno de Esperanto-Centro Herzberg

15.12.2020 19h

SURINAME

prezentado, diskutado, informinterŝanĝo

Temoj:
Zamenhof-monumentoj,
libroj,
bildkartoĵoj,
medaloj,
poŝtmarkoj,
ktp.

Interesaĵoj el la biblioteko de Interkultura Centro Herzberg

tiu unika biblioteko rilate al Esperanto kaj aliaj lingvoj (en diversaj starlokoj en Herzberg), ekz. kun speciala biblioteka muro kun didaktikaj kaj klerigaj materialoj, ni ŝuldas al Zsófia Kóródy.

Kompreneble ni ĝardenfestis en la monato julio la 14-jaran jubileon (naskiĝtagon) „Herzberg am Harz... la Esperanto-urbo“. Venis sufiĉe multaj gastoj. Multaj sukcesoj nur eblis dank' al jam ĉirkaŭ kvindekjara senpaŭza multflanka aktivado.

En julio ni inaŭguris dulingvan informtabulon ĉe la parkloko de la proksima Rhume-fonto. Ĝi estas unu el la plej grandaj fontoj en Eŭropo. Pluaj dulingvaj vojmontriloj, kiel „Rulsketejo“, „Juĝejo“, „Welf-Kastelo“ kaj „Centra Busstacio“ estis instalitaj en nia urbo. Kompreneble ni ĉiam devas zorgi pri la planado kaj financado de tiuj-ĉi gravaj publikaj perceptiloj. Do, paŝon post paŝo en nia urbo oni jam rimarkas resp. travivas Esperanto-atmosferon. Tio pruvas al la publiko, ke Esperanto vivas kaj vivos.

Aparta sensacio nun estas, ke ekzemple ĉe la trairejoj en la stacidomo aperis grandaj konstantaj reklamtabuloj „Bonvenon al Herzberg – oder einfach Willkommen in der Esperanto-Stadt“. Krome sur la kajo II troviĝas plua varbŝildo.

La ĉi-jara junularinterŝanĝo kun nia pola ĝemelurbo Góra ne okazis. Tamen Michaela Stegmaier kudris maskojn kaj aldonis kelkajn donacojn por la gelernantoj de Esperanto en la ĝemelurbo Góra. La poŝtpaketon ni sendis al la urbodomo en Góra.

Fine de la somero mortis nia longjara membro kaj pentristo Dieter Utermöhlen el Herzberg. Jam dum la tempo de Joachim Gießner li faris diversajn pentraĵojn por Esperanto-projektoj kaj afiŝoj. Ekzemple la bela murpentraĵo sur la ekstera kaj interna kortomuroj de ICH estas pentraĵo de Dieter Utermöhlen. Ili estas ofte fotataj. Ĉe diversaj kongresoj kaj agadoj, ekz. kun nia ĝemelurbo Góra, okaze de fakaj ekspozicioj, ktp., li subtenis niajn poresperantajn laboradojn. Ni ne forgesos lin.

Por printempo 2021 ni preparos novan fakekspozicion „Firmaaj kaj produktnomoj en Esperanto“ por la Esperanto-platforno en la kastela muzeo. Pro la pandemio ni inaŭguros ĝin nur en majo 2021. La momenta ekspozicio (bedaŭrinde la muzeo estas fermita) estas ankoraŭ la interesa ĉin-rilata ekspozicio „Teo Amo Mondo“.

La kutiman TORPEDO-klerigsemaĵfinon ni organizis komence de oktobro, sed ĉefe en virtuala formo. Prelegis d-ino Anina Stecay, Martin Ptasinski, Zsófia Kóródy kaj Petro Zilvar pri diversaj fakaj temoj. Dimanĉe ni entreprenis etan explorekursion al la bela urbo Wernigerode en la norda parto de la Harz-montaro. Certe vi scias, ke en tiu belega historia Harz-urbo troviĝas la pitoreska historia urbodomo kaj la pompa kastelo Wernigerode. Oni povas atingi la turisman lokon same per la historia etŝpurtrajno.

Tamen nia ĉefa celo estis eltrovi la iaman „Vilaon Esperanto“ en la iama Bismarck-strato n-ro 24 (vidu la frontpaĝon de *Esperanto aktuell* 6/2020, rim. de la red.). Certe fruaj adeptoj por Esperanto investis multe tie. Cetere la domnumero 24 restis, sed la strato nun nomiĝas Unterm Ratskopf. Jam antaŭ kaj post la UK en Dresdono (1908)

en la Esperanto-domo oni organizis Esperanto-kursojn kaj seminariojn kun partoprenantoj el multaj landoj. Tre verŝajne temas pri la unua konstanta Esperanto-domo kaj Esperanto-klerigejo en la mondo. En la reto oni povas trovi foton de la iama „Vilao Esperanto“. La ŝildo „Villa Esperanto“ ne plu estas sur la frontflanko de la granda domo, sed la nuna aspekto tre similas al la praa aspekto. Eĉ iu homo verdigis la altan dratbarajon. Ĉu en la domo ankoraŭ vivas homoj? Ĉiukaze ni faris de ekstere memorfotojn. Se vi foje venos al Wernigerode, nepre serĉu tiun ĉi specialan historian lokon.

Ĉiutage estas multaj korespondadoj. En oktobro okazis ampleksaj intervjuoj por du gazetoj, nome por la sorablingva gazeto „Nowy Casnik“ kaj por „Deutsche Briefmarkenzeitung“, kies eldonejo troviĝas en Göttingen. Intertempe la artikoloj aperis. Iom ni helpis ĉe la preparado de la kunsidoj de la landaj ligoj de GEA kaj por la jarĉefkunveno de Germana Esperanto-Asocio en la restoracio „Freiheits Hof“ en Osterode am Harz. Dum la lasta tempo kaj ankoraŭ en la sekvaj semajnoj ni ekordigas la multajn Esperanto-rilatajn kulturkunmetaĵojn kaj apartigas duoblaĵojn de la libroj, gazetoj kaj informiloj.

Pri niaj aktivecoj kaj agendo kun alvoko por 2021 ni baldaŭ informos vin.

Amike kaj samideane salutas
Petro Zilvar kaj Zsófia Kóródy

Programo 2021

Marde 19:00 h – 21:15 h: Esperanto-Klubo (LEB):

Regula retoferto por vi, ankoraŭ atingebla per Eventa Servo de UEA!

Interesaj traduktekstoj, diversaj temoj, interparoladoj, informoj pri niaj praktikaj poresperantaj agadoj, gastoj (kiam denove eblos), kantoj, ktp: ICH Herzberg.

Dum la somerduonjaro en Esperanto-ĝardeno kaj Esperanto-pavilono. Feriantoj, gastoj, helpantoj kaj kunkreantoj estas bonvenaj! Same virtuala partoprenebleco ekzistas!

05.03.21 – 07.03.21: Multfaka Klerigseminario fare de GEA-Filio por Klerigado & Kulturo (Rete), Herzberg.

19.03.21 – 21.03.21: Esperanto-Wochenendssprachkurse, als Netzkurs (Esperanto-Centro Herzberg).

Ca. Mai 2021 Sonderausstellung mit dem Titel „Firmen- & Produktnamen in Esperanto“, Museum im Welfenschloss (Esperanto-Plattform).

07.05.21 – 09.05.21: Multfaka GEA-Klerigseminario fare de GEA-Filio por Klerigado, Herzberg.

06.08.21 – 22.08.21: Esperanto-Sommersprachkurse im ICH in Herzberg.

01.10.21 – 04.10.21: TORPEDO Klerigseminario de AGEI & GEA-Filio por Klerigado.

Se estas demandoj, bv. kontakti nin! Eta teamo konstante laboradas kaj kreas por Esperanto!

Esperanto-Centro, Grubenhagenstr. 6,
DE-37412 Herzberg am Harz-la Esperanto-urbo
Tel. 05521-5983; E-mail: esperanto-zentrum@web.de

Medienecho

Herzlichen Dank für zugesandte Artikel und Hinweise. Bitte geben Sie bei Mitteilungen einen eindeutig identifizierbaren Absender und einen sinnvollen Betreff an, damit sie nicht im Spam-Ordner landen.

Netzbeiträge, die nur über Angabe persönlicher Daten, per Passwort, kostenpflichtig oder nach Anmeldung zu lesen sind, sind kursiv gedruckt.

Auf nicht im Netz erschienene Berichte, die aber vorliegen, wird hingewiesen. Diese können Interessenten gerne als Kopie zum persönlichen Gebrauch (nur per Netzpost) zugesandt werden. Anfragen an "medienecho@esperanto.de" - Bitte den jeweils genannten Betreff angeben.

Danke, Hermann

14. Januar 2021

Wiener Zeitung

Clemens J. Setz in literarischen Schattenwelten

In seinem Buch "Die Bienen und das Unsichtbare" versucht der gefeierte Grazer Autor das Wesen von Plansprachen und ihr poetisches Potential zu ergründen - von "aUI" über "Láadan" bis "Volapük".

<https://www.wienerzeitung.at/nachrichten/kultur/literatur/2088479-Clemens-J.-Setz-in-literarischen-Schattenwelten.html>



10. Januar 2021

Radio F.R.E.I.

TURINGIO INTERNACIA ist

der Name der seit Jänner 2012 ausgestrahlten, monatlichen Esperanto-Sendung von Radio F.R.E.I. Die Zielsetzung besteht darin, Thüringen und seine Hauptstadt Erfurt international möglichst vielfältig zu präsentieren. Gesendet wird jeden zweiten Sonntag im Monat um 19 Uhr eine Stunde lang. Am Montag darauf läuft 11 Uhr die Wiederholung. Einige Teile der Sendung sind in deutscher Sprache. Die Sendeteile sind, in loser Reihenfolge, z.B.:

*Nachrichten aus der Region Erfurt

*Bücherecke (originale Esperanto-Literatur und in Esperanto übersetzte Literatur)

*Thuringiensia (heimatkundliche/kulturelle Spaziergänge)

*Interviews (u.a. über Esperantica)



*Neuigkeiten aus der Esperantobewegung

*Lateinrubrik "Erfordia Latina" (letzte Viertelstunde)

https://www.radio-frei.de/index.php?iid=1&ksubmit_show=sendung&kunixtime=1610301600

2. Januar 2021

Der Tagesspiegel

Der Tanz der Buchstaben

In seinem Buch „Die Bienen und das Unsichtbare“ erzählt Clemens J. Setz die Geschichte von neuen, künstlichen Sprachen wie Bliss, Volapük oder Esperanto

<https://www.tagesspiegel.de/kultur/die-bienen-und-das-unsichtbare-von-clemens-setz-der-tanz-der-buchstaben/26763596.html>



18. Dezember 2020

Badische Zeitung

Die Einfachste Sprache der Welt

Es begann mit Ludwik Lejzer Zamenhof. Er wurde im Jahr 1859 als Sohn einer jüdischen Familie in der polnischen Stadt Białystok geboren. Er studierte zuerst in Moskau und dann in Warschau Medizin und wurde Augenarzt. Er selbst sah sich als Russe und Atheist. Zamenhof war ein großes Sprachtalent: Schon als Kind konnte er Russisch, Jiddisch, Polnisch, Deutsch, Französisch, Griechisch, Latein, Englisch und Hebräisch größtenteils fließend sprechen. Er dachte oft über kommunistische Werte und eine Weltsprache nach und setzte sich eines Tages hin, um Letztere zu erfinden.

<https://www.badische-zeitung.de/schuelertexte/die-einfachste-sprache-der-welt--198970415.html>



15. Dezember 2020

Die blaue Seite –

Esperantobuchtag

Unter Esperanto-Sprechern hat sich eine ganz eigene Kultur entwickelt: mit Musik, Radio, Zeitschriften und eben Büchern. Heute ist ein Tag, an dem sich mit Literatur auf Esperanto beschäftigt wird und gerne Bücher in der Sprache verschenkt werden. Davon gibt es mittlerweile etwa 10.000 und ein Drittel davon wurde ursprünglich auch in Esperanto verfasst.

<https://die-blaue-seite.de/15-dezember-2020>



14. Dezember 2020

Deutschlandfunk Kultur

Was als völkerverbindende Aktion gedacht war, erwies sich in den meisten Fällen als Fall akuter Sprachvereinsamung. Die Propheten der neuen Sprachen Volapük, Blissymbolics, Lojban oder der Langue bleue blieben bei ihrer

Missionsarbeit allein auf weiter Flur, nur das Esperanto konnte auf eine nachhaltige Wirkungsgeschichte verweisen.
https://www.deutschlandfunkkultur.de/clemens-j-setz-die-bienen-und-das-unsichtbare-der.1270.de.html?dram:article_id=489207



13. Dezember 2020

Wikipedia

Respubliko de la Insulo de la Rozoj

[https://de.wikipedia.org/wiki/Roseninsel_\(Mikronation\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Roseninsel_(Mikronation))



10. Dezember 2020

Youtube - Vivu Zamenhof, vivu Esperanto!

Omaĝo al la Zamenhofa Tago 2020

<https://www.youtube.com/watch?v=o2u4mad140w&feature=youtu.be>

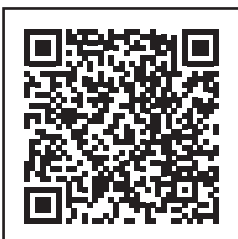


8. Dezember

Radio F.R.E.I

einstündiges Esperanto-Radioprogramm aus Erfurt

https://www.radio-frei.de/?iid=1&submit_show=sendung&kunixtime=1607421600



7. Dezember 2020

5vier.de

Turniersprache sind Englisch und Esperanto

Welch erfreuliche Nachricht...
<https://5vier.de/1-internationales-endpolionow-go-turnier-216592.html>



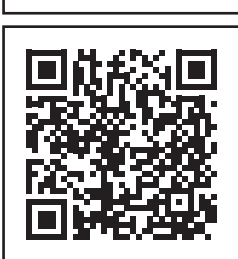
3. Dezember 2020

KEK – der Kölner Esperanto Klub

La Kolonianoj finpretigis la novan retejon por ilia klubo.

Ili deziras al vi plezuron kaj scivolemon ĉe la trafoliumado de la nova interreta prezentado.

<http://www.kek.w4f.eu/Webseite/de/Willkommen.html>



18. November 2020

Kunstuniversität Linz in Wien

Universalsprachen, Kunstsprachen, Plansprachen:

Träume und Utopien von einer Welt ohne Übersetzung

Spätestens seit Leibniz und seiner *characteristica universalis* wurden immer wieder Konzepte für die Entwicklung einer Universal- oder Einheitssprache vorgeschlagen und umgesetzt. Nicht selten scheiterten diese Konzepte jedoch an ihren Ansprüchen

<http://www.ifk.ac.at/index.php/kalender-detail/universalsprachen-kunstsprachen-plansprachen-traeume-und-utopien-von-einer-welt-ohne-uebersetzung.html>



17. November 2020

Asocio de Verduloj

Esperantistaj

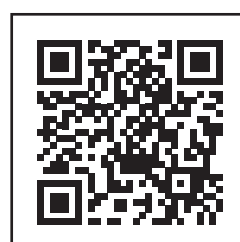
Interalie pri la usona balotado:

Venko certe, sed pala, malfirma venko

Ne nur la kvarjara regno sed ankaŭ la eliro de Donald Trump havas tragedian-komikan

aspekton. Komika ĝi estas, pro la fakto ke ĉiu povas konstati ke Donald Trump estas iuspeca klaŭno, pro sia senĉesa mensogado, siaj absurdaj pri-sanaj konsiloj, siaj sen-degnaj atakoj kontraŭ oponantoj aŭ hieraŭaj kunlaborantoj. Tragedia tamen, pro tio ke li, dum kvar jaroj, tenis kiel ostaĝon ne nur sian popolon sed eĉ la tutan planedon, per sia negado de la scienco kaj per sia ĥaosa, ofenda kaj agresema diplomatio. La homaro, aŭ almenaŭ tiu parto kiu havas liberan aliron al diversecaj inform-fontoj povas nun suspiri pro malpeziĝo. Aŭ ĉu vere indas?

<https://verdularo.wordpress.com/>



16. November 2020

Arkivo de 3ZZZ Radio en Esperanto

Prelego: kadre de la monata prelegserio organizita de la Australia Esperanto-Asocio Szaboles Szilva klarigas kio estas la KER ekzamenaro kaj prezentas la libron, kiun li verkis por ĝin prepari Legado.

<https://podcasts.apple.com/de/podcast/arkivo-de-3zzz-radio-en-esperanto/id409799836>



Esperanto-tagoj en Saulgrub nuligitaj

La restriktaj rimedoj lige kun la pandemio Covid 19 devigas nin kun granda bedaŭro nuligi la 4 Esperanto-tagoj en Saulgrub, de Esperanto-Blindulligo de Germanujo, planitajn de vendredo 05.02.2021 ĝis mardo 09.02.2021. Pliaj informoj ĉe Werner Groen, tel. 0151 54 82 69 07; rete: WernerGroen@t-onlinede;

<https://www.aura-hotel.de/>

Tago de Holokaŭsta Memoro

Am 20. Januar 2021 veröffentlichte der Esperanto-Weltbund UEA eine Pressemitteilung zum Holocaust-Gedenktag am 27. Januar 2021 (<https://uea.org/gk/925a1>) und bat um Wiedergabe in der örtlichen Presse. Gerade der Verbandszeitschrift des Deutschen Esperanto-Bunds geziemt es wohl, dieser Aufforderung nachzukommen (um).



Universala Esperanto-Asocio

Ciuĵare, la 27-an de januaro, ni markas la Tagon de Holokaŭsta Memoro, tagon de funebrado pro la milionoj kiuj perdis la vivon kaj de honorigo de tiuj kuraĝaj individuoj kiuj helpis savi la vivon de aliaj kiuj aliokaze pereus. Universala Esperanto-Asocio aparte memoras la milojn de parolantoj de Esperanto kiuj pereis kaj, inter ili, la familianoj de L.L. Zamenhof, la kreinto de Esperanto. Lia lingvo estis identigita por aparta denuncado en la libro de Hitler Mein Kampf.

La tagon post la alveno de la armeo de Hitler en Varsovio, la familianoj Zamenhof estis elserĉataj. La filo de L.L. Zamenhof, Adam, estis arestita kaj, komence de 1940, mortpafita; liaj filinoj Zofia kaj Lidia estis murditaj en Treblinka, kune kun lia fratino Ida, en 1942. Nur la filo de Adam, Ludwik, mirakle transvivis, dank' al ne nur sia lerteco sed ankaŭ al la ŝirmado donita al li kaj lia patrino de Pastro Marceli Godlewski, de la Paroĥo de Ĉiuj Sanktuloj, en la Placo Grzybowski en Varsovio. Pastro Godlewski, kaj aliaj personoj similaj al li, tiel helpis transvivi tiun esperon kiun oni trovas eĉ en la nomo mem de Esperanto.

La pola historiistino Zofia Banet-Fornalowa speciale funebri kelkajn plej bone konatajn Esperanto-parolantajn viktimojn de Hitler, kaj la germana historiisto Ulrich Lins, en sia libro *La Danĝera Lingvo*, donis al ni ĝeneralan pritakson de la vasteco de la murdoj. Multaj aliaj mortis plejparte nekonataj kaj tro facile forgesataj.

La Esperanto-movado aparte funebrias tiujn kredantojn pri internaciismo kaj internacia kompreniĝo kiuj, ĉu pro sia raso aŭ fizika stato, ĉu pro siaj politikaj aŭ sociaj konvinkoj pereis je la manoj de la Nazioj. Inter ili estis multnombraj esperantistoj en Germanio, Pollando, Hungario, Ĉeĥoslovakio kaj aliloke. Ili inkluzivis esperantistajn ŝtatoĉefojn, instruistojn, kuracistojn, ĵurnalistojn, poetojn. Kaj inter la travivantoj estis ankaŭ esperantistaj herooj kiuj ŝirmis aliajn for de ekstermiĝo.

Temas ankaŭ pri tago kiam ni memoras tiujn kiuj ne rezistis aŭ ne povis rezisti tiun tiranecon kaj buĉadon; kaj ni promesas, antaŭ la ekzemplo de la Holokaŭsto, kontraŭstari maljustecon kie kaj kiam ajn ĝi okazas. Ni eble memoras la vortojn de la esperantista poeto Leen Deij, kiu verkante en 1948 kaj funebrante judan najbaron, esprimis sentojn kiuj rilatas al ĉiuj gentoj kaj ĉiuj religioj.

Ni sentis kompaton kaj monon kolektis,
dum kelkaj el ni la infanojn protektis.
Sed Auschwitz ekzistis! Nu, kion plu diri?
Ke mi kaj ke vi... ni lin lasis foriri.

Universala Esperanto-Asocio honoras la memoron de la multaj esperantistoj kiuj pereis per la manoj de la Nazioj kaj rekonas la sindonon kaj kuraĝon de tiuj kiuj defiis la fortojn de teroro por savi tiujn malmultajn kiuj, minacataj de murdo, transvivis.

Jedes jaram 27. Januargedenken wir der Millionen Menschen, die ihr Leben verloren, und der Helfer, die sich mutig für die Rettung von Mitmenschen einsetzten. Besonders gedenkt UEA Tausender Esperanto-Sprecher, die umkamen, darunter die Familie Zamenhofs, des Esperanto-Schöpfers. Seine Sprache wurde ja explizit in Hitlers Mein Kampf denunziert.

Einen Tag nach Einmarsch der Hitlerarmee in Warschau wurde die Familie Zamenhof gesucht. Zamenhofs Sohn Adam wurde inhaftiert und Anfang 1940 erschossen. Seine Töchter Sofia und Lidia sowie seine Schwester Ida wurden in Treblinka 1942 ermordet. Nur Adams Sohn Ludwik überlebte wundersamer Weise, nicht nur aufgrund seiner Geschicktheit, sondern auch wegen des Schutzes, den er und seine Mutter erfuhren durch den Pfarrer der Allerheiligen-Gemeinde am Warschauer Grzybowski-Platz. So trugen Pfarrer Marceli Godlewski und viele andere seinesgleichen dazu bei, dass diese Hoffnung überlebte, die den Namen Esperanto trug.

In besonderer Weise propagierte die polnische Historikerin Zofia Banet-Fornalowa die Trauer um einige der bekanntesten Esperanto-Opfer Hitlers, und der deutsche Historiker Ulrich Lins ermöglichte uns eine allgemeine Einschätzung zum Ausmaß dieser Morde. Viele andere starben weitgehend unbekannt und allzu leicht vergessen.

Insbesondere trauert die Esperanto-Bewegung um die Anhänger der internationalen Verständigung, die aufgrund ihrer Rasse oder körperlicher Verfassung, wegen politischer oder sozialer Überzeugungen durch die Nazis umkamen. Zahlreiche Esperantisten waren darunter, in Deutschland, Polen, Ungarn, der Tschechoslowakei und anderswo. Dazu gehörten Esperanto-Beamte, Lehrer, Ärzte, Journalisten und Dichter. Und unter den Überlebenden befanden sich auch Esperanto-Helden, die andere vor der Ausrottung schützten.

Dieser Tag gedenkt auch derer, die der Tyrannei und dem Abschlagen nicht widerstanden oder nicht widerstehen konnten. Angesichts des Holokausts versprechen wir, uns der Ungerechtigkeit zu widersetzen, wo und wann immer wir sie antreffen. Mögen wir uns der Worte des Esperanto-Dichters Leen Deij erinnern, der 1948 in Trauer um einen jüdischen Nachbarn seine Gefühle so ausdrückte, die ja für jedes Volk und jede Religion Gültigkeit haben:

Wir hatten Mitleid und sammelten Geld,
während einige von uns die Kinder schützten.
Doch Auschwitz existierte! Was ist da noch zu sagen?
Dass wir, ich und du ... ihn weggehen ließen.

Die UEA ehrt das Andenken der vielen Esperantisten, die durch die Nazis umkamen, und zieht den Hut vor der Hingabe und dem Mut derer, die der Macht des Terrors widerstanden, um die wenigen zu retten, die angesichts der Morddrohung überlebten.

Welt der Bücher und Zeitschriften – Esperanto und andere Plansprachen Aktuelles, Wissens- und Bedenkenswertes aus der Deutschen Esperanto-Bibliothek Aalen

Folge 58 – Buch ja, auf jeden Fall! Aber: Lieber auf Papier oder eher elektronisch?

Dieses Thema hatte ich ja schon fürs vorherige Heft eingeplant gehabt. Jetzt soll es endlich ausformuliert werden und wenigstens ansatzweise zu Worte kommen!

Mehrmals im Jahr lese ich auch die *Deutsch-Finnische Rundschau* und bekomme da immer wieder vor Augen geführt, wie stolz die Finnen auf ihre guten Resultate bei den (Finnland-betreffenden) Pisa-Studien-Ergebnissen sind.

Die Vermutung liegt nahe, dass das auch mit dem Lesen zusammen hängen dürfte. Denn die höchste Gesamtauflage an Zeitungen pro Kopf in der EU findet man in Finnland! Und so formulierte dies auch mal das *Schwäbische Tagblatt*: „In Finnland gibt es die klügsten Kinder und die meisten Zeitungen. Komisch, oder?“ (Harald Schmidt hatte das anders gesehen: „*kein Wunder, dass die Finnen immer so gut abschneiden, was soll man in Finnland auch machen außer lesen und schreiben?*“).

Ich vermute, dass all' das mit etwas ganz anderem zusammen hängt: bereits das dritte Jahr in Folge ist Finnland das glücklichste Land der Welt, laut World-Happiness-Report der UN; und das hängt mit Sicherheit auch damit zusammen, dass *Einwanderer dort dieselben Dienstleistungen erhalten wie Einheimische*.

Aber auch aus Deutschland erreichten mich ähnliche Nachrichten. „*Endlich mal wieder lesen*“, so titelte am 23.4.2020, dem letzten Welttag des Buches und des Urheberrechts der VDS (=Verein Deutsche Sprache e.V.).

Die Aussagen dieser Meldung waren so prägnant und (für mich) derart klar, dass ich hieraus ein wenig zitieren möchte: „Bücher halten unser Gehirn jung ... unser Wortschatz wächst mit jedem Buch, das wir lesen.“

Warum wohl? – „Bücher eröffnen uns neue Horizonte und nehmen uns mit in unbekannte und spannende Welten. Lesen fördert außerdem die Fantasie, mindert den Stress und wirkt lebensverlängernd, so eine Studie der Yale Universität (2016).“

Die wichtigsten Gründe für das Lesen (und auch das Vorlesen) sind:

- Lesen fördert die Sprachentwicklung – Kinder, die von ihren Eltern Geschichten vorgelesen bekommen, können meist schneller und umfangreicher kommunizieren und sich mit anderen Kindern austauschen.“
- Lesen hilft auch beim Schrifterwerb.
- Immens wichtig sind Bücher, um die eigene Allgemeinbildung auszubauen.

Haben wir nicht inzwischen fast überall Internet?

Ja! Aber: „Das Internet allein liefert zwar durchaus Fakten – aber Zusammenhänge, Schlussfolgerungen und Interpretationen werden erst möglich, wenn man sich verschiedener Quellen bedient, sie zusammenfügt und so das eigene Wissen erweitert.“

Bücher kann man doch auch am Bildschirm lesen, oder nicht?

Ja! Doch besser ist es, auf traditionelle gedruckte Werke oder auf Bücher für spezielle elektronische Endgeräte zurückzugreifen: „Am Bildschirm sind Bücher meist auf Seiten mit Werbung, Bannern und anderen bewegten Elementen eingebettet. Das lenkt ab und stört die Konzentration. Wer ein gedrucktes Buch in Händen hält, kann sich voll und ganz auf den Text konzentrieren.“

Und in Zukunft: Können wir dann da vielleicht „die richtigen Bücher“ durch E-Books ersetzen?

Ich glaube: eher nicht. Solange die Leute sie kaufen wollen, wird es auch Bücher in Papierform geben.

E-Books gibt es bereits, aber ich denke, dass sich nicht viele Menschen dazu entschließen würden, ein 300-seitiges Buch zu lesen, vom Anfang bis zum Ende, vom Computer oder vom Bildschirm des E-Book-Readers aus. So was wäre für viele Menschen eine anstrengende Folter. E-Books und Tablets sind für manche Menschen großartig, vor allem zum Lesen von Rezepten, Nachrichten, E-Mails oder literarischen Kurzformen, aber wer möchte schon fast 900 Seiten Anna Karenina auf einem Tablet (oder noch kleinerem Gerät) lesen?

Ein Problem ist, dass das Licht auf dem Bildschirm künstlich ist, und manche Leute hassen es einfach, lange auf einen Bildschirm zu schauen.

Die meisten Menschen ermüden schneller beim Lesen eines E-Buches als beim Lesen eines Papierbuches; die Augen tun mehr weh. Es gibt auch einen Unterschied in der Art und Weise, wie Menschen Papierbücher und E-Bücher lesen.



Beim Lesen eines Papierbuchs lehnen sich die Menschen normalerweise gerne in einem gemütlichen Sessel oder auf einem Sofa zurück und genießen den Vorgang. Beim Lesen eines E-Buches wollen manche Menschen so schnell wie möglich fertig lesen: Sie überfliegen, scannen, scrollen nach unten und überspringen Teile von Texten oder Sätzen, nur um es hinter sich zu bringen.

Dabei leidet jedoch das Verständnis. Eine weitere Sache, welche die Buchliebhaber beim Lesen digitaler Bücher vermissen, ist ... das Papier (wen wundert's?): der Geruch von Papier, die Buchdeckel, das Umblättern der Seiten, das Einfügen niedlicher Seitenmarkierungen im Inneren und die Gewohnheit, Teile von Texten zu unterstreichen.



Papierbücher und Kaffee sind zwei beste Freunde, und E-Bücher sind *perfekt für das Geschäft*.

Papierbücher jedoch sind *perfekt für das Vergnügen*.

Welcher ist also der beste Weg, um effektiv Bücher zu lesen?

Wer wertvolle Literatur oder Sachbücher liest, den kann man nur beglückwünschen; er gehört zu denen, die mehr tun, als nur Bücher zum Vergnügen zu lesen!

Was ist dann die Formel, wie ich meine Lesezeit am besten ausnutzen kann?

- (i) Schreiben ist besser als Hervorheben,
- (ii) mit anderen zu diskutieren ist auch besser als Hervorheben, und
- (iii) das Buch zu verschenken ist besser als Hervorheben.

Das ist wiederholend, aber der Prozess, das Gelesene nützlich zu machen, muss mehr beinhalten als „Eselsohren“, Hervorhebungen oder sogar Kritzeleien an den Rändern, will man nicht den Frust erleiden, dass ein prägnantes Zitat, ein Datenpunkt oder eine seltene Tatsache auf der Zungenspitze verkümmert und stirbt.

Was ist also zu tun? Aufschreiben! Aber nicht an den Rand!

Wer so viel liest, wie er sollte, dem wird selbst ein angebliches fotografisches Gedächtnis nicht viel helfen, die Gedanken zu ordnen, nachdem er etwas gelesen hat. Wichtig ist daher, es aufzuschreiben; nur nicht am Rand. Das Problem beim Aufschreiben am Rand von Büchern besteht darin, dass man sich an das Buch und vielleicht sogar an die Seite, auf der die Notiz geschrieben wurde, erinnern muss, um sie wieder nützlich zu machen. Hat man ein Buch wieder weggelegt, dann werden die meisten Erkenntnisse daraus spätestens eine Woche danach wieder verloren und vergessen sein.

Also gilt es Notizen stattdessen auf 3x5-Karten zu schreiben und sie in einer Schachtel aufzubewahren.

Weiter: Ordnen der Notizen nach Themen! Auf jede Karte gehören Autor, Buchtitel, Seitenzahl und was auch immer Ihre ergreifende Meinung über den Abschnitt war. Wer wirklich den Willen (oder das Bedürfnis) hat, diese Daten nützlich zu machen, der sollte ein Online-Tool wie den Dienst „Google-Notizen“ (keep.google.com) in Erwägung ziehen, das Volltextsuche in den Notizen ermöglicht. So ein System könnte davor bewahren, stückchenweise das Wissen wieder zu verlieren, das man in einem Buch fand.

Wissen mit anderen teilen!

Selbst wer jeden intellektuellen Gedankenblitz, den er beim Lesen hatte, dokumentiert, ja sogar: *perfekt* dokumentiert, wird möglicherweise niemals mehr Nutzen daraus ziehen. Eine Lösung für dieses Problem besteht darin, die Verwendung solcher Schnipsel zu planen - und zwar frühzeitig und häufig! Etwa in Gesprächen, in sozialen Medien, in einem Blog; oder: rufen Sie Ihre Großmutter an, um ihr davon zu erzählen! Das mag übertrieben erscheinen, aber wie bei den Namen müssen unsere guten Ideen wiederholt werden, damit sie in Erinnerung bleiben. *Die Uhr des ewigen Vergessens* tickt, selbst für unsere allerbesten Ideen.

Geben Sie das Buch weg

Der Bücherfreund liest diesen Rat vielleicht nicht so gerne. Aber es ist wirklich so: ein Buch in einem Regal wird nie so gut aussehen wie in den Händen eines anderen! Geben Sie es nach dem Lesen weiter. Es stellt sich heraus, dass dies nicht so uneigennützig ist, wie es scheint; die Überprüfung Ihrer Erkenntnisse mit anderen, die ein bestimmtes Buch gelesen haben, bietet einen soliden Mechanismus zur Validierung Ihrer Schlussfolgerungen! Es kann Ihnen auch dabei helfen, herauszufinden, wer Ihre intellektuell verwandten Freunde sind – was ja heutzutage immer schwieriger ist.

Bücher aller Art waren früher eine primäre Quelle der Unterhaltung. Sie trieben die Gespräche an und nahmen eine zentrale Rolle in der Erziehung der Öffentlichkeit ein. Statt über lustige Beiträge auf Facebook, Instagram oder sogar Reddit zu diskutieren, konnte man über ein Buch diskutieren. Das wäre eine

revolutionäre Idee. Dazu muss man aber die Bücher „unters Volk bringen“ und nicht damit knausern, in der Erwartung, dass mal was passiert!

Kann Lesen mein Leben wirklich verbessern?

Gewiss! Und dafür gibt es mehrere Gründe:

1. Man lernt, die Zeit mit sich alleine zu genießen.
2. Man bekommt enormes angewandtes Wissen von Persönlichkeiten, die ihr Leben damit verbracht haben, sich dieses Wissen anzueignen (Selbsthilfebücher).
3. Die Kreativität wird gefördert.

BÜCHERLESEN IST ...



4. Man bemerkt beim Lesen, dass man sehr oft in Gedanken abschweift und konzentriert sich folglich mehr auf das Jetzt.
5. Um ein dickes Buch zu beenden, benötigt es Durchhaltevermögen. Dieses kann im ganzen Leben weiter helfen.
6. Es hilft vom Alltag abzuschalten.
7. Der Wortschatz wird durch das Lesen erheblich verbessert.
8. Man kann dadurch indirekt eine andere Sprache lernen. Liest man beispielsweise viel in einer Fremdsprache, gehen die Vokabeln nach gewisser Zeit in den Kopf, und man hat diese dann erfolgreich seinem Wortschatz hinzugefügt.

Warum ist es wichtig, ein Buch möglichst in seiner Originalsprache zu lesen?

Wenn die Übersetzung gut ist, muss es nicht die Originalsprache sein. Dennoch empfiehlt es sich, Bücher in Original- oder Fremdsprache zu lesen, es dabei aber auch oft bewusst zu vermeiden, jedes ihm (noch) nicht bekannte Wort nachzuschlagen. Vielmehr sollte man bei fremdsprachigen Romanen und Theaterstücken viel seiner Phantasie freien Lauf gelassen. Das ist förderlich, in jeder Hinsicht.

Dennoch: E-Bücher kann man nicht leugnen!

Das sollte auch gar nicht behauptet werden. Inwieweit sie die Bibliotheksarbeit tangieren, soll in einem späteren Beitrag thematisiert werden.

Gerade heute, am 22.1.2021, thematisiert ein offener Brief des Deutschen Bibliotheksverbands



e.V. (dbv) an die Abgeordneten des Deutschen Bundestages, das Grundrecht freien Zugangs zu Wissen und Information unabhängig von Bezahlschranken. Seit Jahren fehlt eine Regelung des Verleihrrechts für E-Bücher im Urheberrecht, und das höhlt die Kultur- und Bildungsinfrastruktur aus.

Deshalb fordern mehr als 1150 Bibliotheksleitungen, darunter auch die Deutsche Esperanto-Bibliothek Aalen, die Abgeordneten des Deutschen Bundestages auf, sich endlich dafür einzusetzen, dass Bibliotheken ihrem Kultur- und Bildungsauftrag durch den umfassenden Verleih auch von elektronischen Büchern nachkommen können. Der aktuell vorliegende Gesetzentwurf zur Änderung des Urheberrechtsgesetzes sollte unbedingt eine entsprechende gesetzliche Regelung dazu aufnehmen.

Exemplarischer Hinweis auf E-Zeitschriften

Vor allem was Periodika betrifft, ist das Sterben papierener Ausgaben schon weit fortgeschritten; vieles erscheint nur noch in elektronischer Form. Vielleicht ist deren Existenz gerade in Pandemiezeiten wie jetzt auch als

vorteilhaft zu werten. Und so soll es zum guten Schluss noch eine Leseempfehlung geben:

Leseempfehlung: „*Esperanto Por UN*“

Das ist der Name eines *Informilo de la oficejo de Universala Esperanto-Asocio por rilatoj kun Unuiĝintaj Nacioj*, das unter der Ägide Humphrey Tonkins seit bald 10 Jahren in New York erscheint (seit 2012 neben Esperanto auch in Englisch sowie seit 4 Jahren auch in Französisch).

Inzwischen hat man die stolze Nummer 50 erreicht: www.esperantoporun.org/dokumentoj/informiloj/informilo-de-januario-februaro-2021/.

Hier soll gar nicht lang herumgeredet werden. Jeder Interessierte kann Kontakt aufnehmen und seine Adresse eintragen, um ein kostenfreies Abonnement zu erhalten: info@esperantoporun.org

Utho Maier

Folge 59 – Alle Jahre wieder ... gibt es einen Geschäftsbericht der Bibliothek

Es war schon ein besonderes Jahr in der Geschichte unserer Deutschen Esperanto-Bibliothek Aalen: 2020 wurde nicht nur in Aalen durch die Pandemie des Virus SARS-CoV-2 geprägt; denn die Gefährdung durch COVID-19 war omnipräsent und wirkte sich aus auf alle Lebensbereiche.



Arbeit war genug angefallen, und wenn auch nicht alles in der eingeschränkten Zeit oder im Home-Office zu Ende gebracht werden konnte: summa summarum können wir doch zufrieden zurückblicken und mit voller Zuversicht voraus auf kommende Jahre.

Was also gibt es zu berichten aus Aalen?

Bekannter Maßen befinden sich die Bestände der Deutschen Esperanto-Bibliothek seit 15.12.1989 in einem Magazinraum der Stadtbibliothek Aalen; denn die gesamte Sammlung ist ja vertragsgemäß eine Dauerleihgabe des D.E.B. an die Stadt Aalen.

Doch der dort verfügbare Magazinraum mit den Rollregalen ist nicht beliebig groß und schon gar nicht erweiterbar. Der Regalplatz ist also begrenzt, jedoch als wissenschaftliche Sammlung sind wir angewiesen auf regelmäßige Zuwächse; denn anderen Falls können wir nicht aktuell bleiben und schon gar nicht in die Zukunft hinein wirken.

Warum halten wir dann auch Dubletten im normalen Bestand vor, wenn uns die „nur Platz wegnehmen“? Das liegt auf der Hand: wenn Dubletten für die Benutzung verfügbar sind, dann schon das die wertvollen Originale (die aufgrund der geltenden Benutzungsordnung ohnehin gar nicht mehr in die Ausleihe gehen sollten). Ja: solange noch Platz verfügbar

schien, wurden darüber hinaus sogar weitere Exemplare gesammelt!

Mehr und mehr verschärft sich nun die angespannte Lage, und so gilt weiter am Ball zu bleiben, um diese Mehrfachexemplare, die nicht ständig und unbedingt verfügbar sein müssen, sowie reines Eigen-Archivmaterial auszusondern und zumindest mal in einem weiteren Magazinraum separat (zwischen) zu lagern, sodass der eigentliche Kernbestand wieder mehr Freiraum erhält.

Sofern uns dringender Bedarf an einzelnen bibliografischen Einheiten bei anderen Bibliotheken/Sammlungen bekannt wird, möchten wir daher auch bei uns vorhandene Doppelstücke abgeben; denn global gesehen muss man ja diese Dislozierung auf verschiedene Standorte sogar als Vorteil sehen.

Und die daraus resultierende (wenngleich auch nur minimale) Verschlankung des Bestands kann dem Platzbedarf im Magazin nur gut tun.

So bleibt also die Weiterführung dieser Aktion „Aussonderung/Umlagerung“ weiter auf unserer Agenda, auch wenn sie zeitaufwändig ist. Gleichzeitig halten wir dennoch weiterhin Ausschau nach Zeitschriftenheften, die unsere Lücken schließen könnten. Die fast 200 inzwischen komplettierten Zeitschriftenjahrgänge in diesem Geschäftsjahr belegen, dass sich das lohnt.

Zu unseren beachtlichen Zuwächsen bei den Periodika hat die Übernahme von Dubletten des CDELI (*Centre de Documentation et d'Etude sur la Langue Internationale* in der Bibliothèque de la Ville in La Chaux-de-Fonds) bedeutend beigetragen. Deren Bearbeitung dauert noch an und beansprucht ein Gutteil der regelmäßigen Arbeitsstunden.

Unseren kompletten Geschäftsbericht zum Jahr 2020 wollen wir hier aufgrund des Umfangs nicht anbieten; er wird in Kürze (wie immer auch im Netz) frei verfügbar sein: <http://kurzelinks.de/GeschBer2020>. Ein paar Details daraus seien im Folgenden dennoch genannt:

Bibliotheksbesuche durch wissenschaftliche Benutzer (oder auch einfache Interessenten) sehe wir eigentlich nicht so gerne; denn sie schmälern immer unsere ohnehin schon so knapp bemessene Arbeitszeit. Es ist zwar nicht sofort evident, wie und ob sich das dennoch auszahlt. Aber wir scheuen diesen Aufwand nicht, manifestiert sich darin doch das Interesse an unserer Sammlung.

So besuchten uns gleich Anfang Januar zwei Gruppen Exkursionsteilnehmer, die von dem am Jahresende 2019 in Nördlingen stattfindenden Treffen Luminesk' angereist waren.

Über's Jahr hinweg kamen immer wieder Buchspenden an, die unsere Sammlung wesentlich bereichern konnten. Exemplarisch seien hier einige genannt (nicht jeder möchte seinen Namen hier lesen):

Ulrich Becker vom New Yorker Verlag Mondial, Dr. Reinhard Fössmeier, der Nachlass von Franz Georg Rössler, Anna Striganova und Dmitrij Ševčenko vom Moskauer Verlag Impeto, Dr. Gerd Simon aus Nehren, Angelè Straleckiene und Paulina Danutė Vidrinskiene aus Litauen, laufende

Zeitschriften von IFEF (und vielleicht weitere Gönner, deren Namen ich hier leider nicht mehr auswendig parat habe).

Die wesentlichen **Zahlen des Geschäftsjahrs 2020**, wie wir sie dann (wie gewohnt) auch noch bei der www.bibliotheksstatistik.de melden werden:

Unser Teilkatalog Monografien verzeichnet jetzt 26.639 und der Teilkatalog Periodika 2.684 Einträge. Als Summe des Buchbestands nennt unser Zugangsbuch 40.815 Titel, und die Periodika bestehen aus 9.616 kompletten Jahrgängen (lose Einzelhefte haben wir nicht gezählt, schätzen aber deren Anzahl auf etwa 20.700). – So ergibt sich als **Gesamtbestand** der Deutschen Esperanto-Bibliothek Aalen (inkl. der kompletten Zeitschriftenjahrgänge) zum Ende des Jahres 2020 diese Summe: **54.054 bibliografische Einheiten**.

Die geleisteten 2.619 Arbeitsstunden der Esperanto-Gruppe Aalen ersparten der Öffentlichen Hand, in deren Nutznießung ja die Deutsche Esperanto-Bibliothek Aalen vertraglich steht, eigene Aufwendungen in Höhe von **190.031,-- Euro**; das entspricht dann **1,59 Planstellen**.

Dann also: „auf ein neues erfolgreiches Jahr 2021“!

Utho Maier

Forpaso

Kiel mi nur nun eksciis el la informilo por la saksaj medicinistoj, forpasis jam je la 20-a de majo 2020 la kolego Helmer Koch, ĝenerala kuracisto en la okcidenta Saksujo.

Li partoprenis kelkajn IMEKojn, verŝajne de la unua. Mi mem kunloĝis kun li en la jaroj 1985 en Schwerin kaj 2012 en Opava.

En la jaro 1965, kiam oni permesis Esperanton en GDR, li apartenis al la centra laborrondo Esperanto en Berlin.

Post operacio de la koro, pro ŝtopitaj sangovejnoj, sekvata de krura ulcero kaj sekve de forprenita vejno, li ne plu vizitis niajn renkontiĝojn en la Dresdena regiono kaj de 2017 ne plu reagis al miaj retmesaĝoj.

Frank Nitzsche

Über allen Gipfeln

Ist Ruh,

In allen Wipfeln

Spürest du

Kaum einen Hauch;

Die Vögelein schweigen im Walde.

Warte nur, balde

Ruhest du auch.

Helmer Koch

★ 17.5.1944

† 20.5.2020

Wir verabschieden uns von unserem
Lebensgefährten, Vater und Großvater

Thea Haselbauer
Claudia Kühne und Familie
Christian Koch und Familie
im Namen aller Angehörigen

Die Trauerfeier findet am Freitag, 19. Juni 2020 um 11.00 Uhr
in der Kirche St. Georg zu Schöneck statt.

Statt Blumen bitten wir um eine Spende für „Ärzte ohne Grenzen“.

9-a Esperantista Migrado Aŭtuna (EMA)

Migradoj tra la regiono Palatinato, en kaj ĉirkaŭ Neustadt a.d. Weinstraße, de la 17-a ĝis la 22-a de oktobro 2021.

Dum la sekvonta EMA ni migrados en amika rondo en la Palatinata Arbaro kaj en la apudreja ebenaĵo inter larĝaj vitokampoj, tie laŭlonge de la »Germana Vinstrato«.

Ni vizitos pitoreskajn vilaĝojn kaj historiajn urbetojn, kaj ekiros al la milda, foje kruta mezalta montaro, kun kasteloj, ruinoj, mitoplenaj lokoj en profundaj arbaroj. La migradoj estos foje streĉaj, kun momentoj de malstreĉiĝo dum pikniko en la naturo aŭ en migradkabano, aŭ en unu de la vintrinkejoj. La regiono havas mildan klimaton kun varmaj tagoj ĝis malfrue en oktobro.

Ĉiutage ni migros de la 9-a ĝis la 17-a horo – inkluzive paŭzojn. Estos kaj facilaj kaj meze malfacilaj etapoj. Oni kapablu iri distancon de ĉ. 15 km, kun altodiferencoj ĝis 500 metroj. Dum la renkontiĝo ni priatentos la tiam aktualajn Corona-regulojn. Nia restadejo, la junulargastejo de Neustadt, havas detalan higienokoncepton.

La programo enhavos viziton de la malnova urbo de Neustadt, migradoj al la fama kastelo Hambach kun



grandioza elrigardo al la Rejno-ebenaĵo. migradoj al kaj vizitoj de Deidesheim, Bad Dürkheim kaj de St. Martin - kun vingustumado.

Ni migrados tra la Palatinata Arbaro al la »Kalmit« - je 670 m la plej alta montopinto de Palatinato, al la »Hohe Loog«, montopinto kun kabano, kaj al la drakokaverno, kie Siegfried mortigis la drakon.

Gerald Roemer

[Esperanto Hamburgo r.A. / EMA-organizanto]
Aliĝo per interreto: www.esperanto.de/eo/ema-eo

Günter Anton (1930-2021),

**er verstarb am 14.01.2021
an der Corona-19 Infektion.**

Günter Anton stammte aus Sachsen Anhalt, wo er nach dem Krieg die internationale Sprache IDO (Esperanto reformita) erlernte. Nach dem Studium wurde er Lehrer für Deutsch und Geschichte in Rubkow bei Anklam in Vorpommern.

1958 gründete er dort einen außerschulischen Kursus für IDO, seine Schüler lernten begeistert diese Sprache und begannen eine lebhafte Korrespondenz mit Kindern aus dem Ausland. Inzwischen warb Anton unter Kollegen und Bekannten und sie gründeten 1964 im Kulturhaus Murchin (bei Anklam) den "Klub der internationalen Freundschaft", der neutral die Sprachen Russisch, Englisch, IDO und Esperanto anbot.

Nach der Zulassung einer organisierten Esperanto-Bewegung 1965 im Deutschen Kulturbund gründeten Ende der 1960-er Jahre einige Personen dieses Klubs den Esperanto-Klub Anklam im Haus des dortigen



Kulturbundes. Das war der erste organisierte Esperanto-Verein im damaligen Bezirk Neubrandenburg. Zusammen mit dem Ehepaar Anna und Werner Kühn (ebenfalls Lehrer aus Rubkow) wurden Esperanto-Ausstellungen und Kurse organisiert sowie ein inhaltlich anspruchsvolles Vereinsleben angeboten.

Anton besuchte verschiedene Esperanto-Weltkongresse und hatte auch nach seinem Umzug (1969) nach Köthen Verbindung zur dortigen Esperanto-Bewegung.

Obwohl Günter Anton zeitlebens dem Reform-Esperanto treu blieb, hat er sich stets für Esperanto eingesetzt. Im Rahmen der Tätigkeit Gesellschaft für Interlinguistik wurde er zum Vortrag über IDO eingeladen.

Auf dem Gebiet des Bezirkes Neubrandenburg gab es keine uns bekannten Esperanto-Freunde, geschweige

eine Gruppe: Alles mußte bei Null beginnen. 1969 übernahm Werner Pfennig die Leitung des Anklaamer Klubs, 1971 gelang ihm die Gründung des Bezirksverbandes in Neubrandenburg.

Das unermütlche Engagement Günter Antons für Esperanto in unserer Region trug gute Früchte, der Verein in Neubrandenburg besteht noch heute.

Werner Pfennig

9. Esperanto-
Herbstwandertage
EMA 2021
So. 17. bis Fr. 22. Oktober 2021
in der Pfalz



© Gerald Roemer

Programm

Tägliche Wanderungen in der Pfalz bei Neustadt – im Mittelgebirge mit seinen tiefen Wäldern und in der Rheinebene im Bereich der Deutschen Weinstraße.

Ausführliches Programm: www.esperanto.de/ema

Das Programm ist wie immer vorläufig und wetterabhängig. Ein besonderes Abendprogramm ist nicht vorgesehen. Wer etwas anbieten möchte: bitte dem Organisator mitteilen.

Erforderliche Leistungsfähigkeit

Wir sind täglich von ca. 9 bis 17 Uhr unterwegs – einschließlich Pausen. Die Etappen sind leicht bis mittelschwer. Man sollte in der Lage sein, etwa 15 km zu laufen, mit Höhenunterschieden bis zu 500 Metern.

Transfer

Der öffentliche Nahverkehr ist gut ausgebaut. Soweit möglich und notwendig, werden öffentliche Verkehrsmittel benutzt.

Teilnahmebeitrag / Organisation

	bis 31.3.2021	bis 31.7.2021	„Späte Vögel“*
Teilnahmebeitrag	320 €	340 €	360 €

* 1.8. bis 15.9.2021

Der Teilnahmebeitrag gilt für je eine Person im Zweibettzimmer bzw. im Mehrbettzimmer mit zwei Personen. Er beinhaltet 5 Übernachtungen mit Frühstück, 5 warme Abendessen, Lunchpakete, Eintritt und Transporte.

Rabatt für ordentliche Mitglieder des Deutschen Esperanto-Bundes e.V. sowie Teilnehmer*innen aus dem Ausland: 30 €. **Zuzahlung** für Einbettzimmer: 40 €

Bedingungen

Ihre Anmeldung gilt nach Erhalt der Anzahlung von mindestens 50 € pro Person auf dem Konto

Deutscher Esperanto-Bund
Sparkasse Odenwaldkreis
IBAN: DE32 5085 1952 0040 1145 71
BIC: HELADEF1ERB

oder Zahlung auf das UEA-Konto: geaa-n
Betreff der Überweisung:
„EMA 2021“ + Ihr Familienname.

Restzahlung bis 31.7.2021. Für die „späten Vögel“ gilt die Anmeldung nach Erhalt des kompletten Teilnahmebeitrags.

Die Anzahlung ist nicht rückzahlbar, aber Sie können jederzeit eine Ersatzperson anmelden. Diese zahlt dann entsprechend der aktuellen Anmeldeperiode. Eine Senkung der Teilnahmegebühr durch den Tausch ist ausgeschlossen. Mit Ihrer Anmeldung erklären Sie sich mit diesen Bedingungen einverstanden.

Maximale Teilnehmer*innen-Zahl: 20

Unsere Unterkunft

Pfalz-Jugendherberge
Hans-Geiger-Straße 27 · 67434 Neustadt
Telefon 06321/2289
www.diejugendherbergen.de/jugendherbergen/neustadt/portrait/

Bitte senden Sie das Anmeldeformular an:

Gerald Roemer, Henriettenstr. 47, 20259 Hamburg
Telefon innerhalb Deutschlands: 0800-336 36 36-66
ema.aligho@esperanto.de
oder melden Sie sich im Internet an.

Anmeldung

Online-Anmeldung
in den Internetseiten

Hiermit melde ich mich zu den 9. Herbstwandertagen an:
(Titel +) Familienname, Vorname:

Im Zimmer mit*:

Geburtsdatum (tt.mm.jjjj):

Geschlecht: ☐ männlich ☐ weiblich ☐ divers

Straße, Hausnummer:

PLZ, Ort, Land:

Telefon/Mobiltelefon:

E-Mail-Adresse:

Essenswunsch: ☐ ohne ☐ vegetarisch

Mein Name und Wohnort dürfen in einer E-Mail-Liste der Teilnehmer*innen erscheinen: ☐ ja ☐ nein

Ich komme ☐ mit dem Auto ☐ Zug ☐ anders.

Ich würde Teilnehmer*innen zeitweise mit meinem Auto transportieren: ☐ ja ☐ nein

Ich habe _____ Euro

am _____ (Datum) überwiesen
per ☐ IBAN ☐ UEA-Konto

Weitere Informationen / Programmbeitrag:

* Zwei Personen, die zusammen ein Zimmer nutzen möchten, füllen bitte je ein Anmeldeformular aus und tragen bei „Im Zimmer mit“ die jeweils andere Person ein.

9-a Esperantista Migrado Aŭtuna (EMA 2021)

17-a ĝis 22-a de oktobro 2021
(dimanĉo ĝis vendredo)
en Palatinato / Rejno-ebenaĵo



© Gerald Roemer

Programo

Ĉiutagaj migradoj en la regiono Palatinato apud Neustadt – en mezalta montaro kun profundaj arbaroj kaj en la Rejno-ebenaĵo laŭlonge de la „Germana Vinoŝtrato“.

Detala programo: www.esperanto.de/ema

La programo estas provizora kiel dum ĉiu migrado, dependas de la aktuala vetero. Ne estos aparta vespera programo. Kiu el la partoprenantoj ŝatus oferti programon, bv. informi la organizanton.

Necesa sporteca kapablo

Ĉiutage ni migros ĉ. de la 9-a ĝis la 17-a horo – inkluzive paŭzojn. Estos kaj facilaj kaj meze malfacilaj etapoj. Oni kapablu iri distancon de ĉ. 15 km, kun altodiferencoj ĝis 500 metroj.

Transportoj

Publikaj trafikiloj estas relative oftaj, ankaŭ al la junulargastejo. Laŭble se necese ni uzos ilin.

Kotizo kaj organizanto

	ĝis 2021-03-31	ĝis 2021-07-31	malfraŭaj birdoj*
Kotizo	320 €	340 €	360 €

* 2021-08-01 ĝis 2021-09-15

Tiu partoprenkotizo validas por unu persono: En 2-lita ĉambro aŭ en plurlita ĉambro por du personoj. Ĝi inkludas 5 tranoktojn kun matenmanĝo, 5 varmajn vespermanĝojn, provianton survoje, enirbiletojn kaj transportojn.

Rabato de 30 € por ordinaraj membroj de Germana Esperanto-Asocio kaj por homoj, kiuj ne loĝas en Germanujo
Krompago por 1-lita ĉambro: 40 €

Kondiĉoj

Via aliĝo ekvalidos, kiam via antaŭpago de minimume 50 € por ĉiu persono atingis la konton de

Deutscher Esperanto-Bund

Sparkasse Odenwaldkreis

IBAN: DE32 5085 1952 0040 1145 71

BIC: HELADEF1ERB

Eblas ankaŭ pagi al la UEA-konto: geaa-n

Sur la ĝirilo indiki kiel koncernon:

„EMA 2021“ + via familia nomo.

Vi pagu eventualan reston ĝis 2021-07-31. Por la „malfraŭaj birdoj“ la aliĝo ekvalidos nur per la pago de la plena kotizo.

La antaŭpago de 50 € ne estos repagata, se vi malaliĝas aŭ ne aperas, sed vi povas ĉiam peri anstataŭanton. Tiu pagos laŭ la aktuala aliĝperiodo. El tio ne rezultu parta repago.

Per via aliĝo vi eksplicite deklaras vian konsenton kun tiuj ĉi kondiĉoj.

Maksimuma nombro de aliĝoj: 20

Nia tranoktejo

Pfalz-Jugendherberge

Hans-Geiger-Straße 27 · 67434 Neustadt

Telefon 06321/2289

www.diejugendherbergen.de/jugendherbergen/neustadt/portrait/

Bv. sendi la aliĝilon al:

Gerald Roemer, Henriettenstr. 47, 20259 Hamburg

Telefono ene de Germanio: 0800-336 36 36-66

ema.aliĝo@esperanto.de

aŭ aliĝu elektronike en la interretaj paĝoj.

Aliĝilo

Reta aliĝo eblas en la interretaj paĝoj

Mi aliĝas al la 9-a EMA 2021 en Palatinato!

(Titolo +) familia nomo, persona nomo:

Kune kun*:

Naskiĝdato (tt.mm.jjjj):

Sekso: ☐ vira ☐ ina ☐ alia

Strato, numero:

Poŝtkodo, loko, ŝtato:

Telefono/poŝtelefono:

Retpoŝta adreso:

Manĝaĵprefero: ☐ sen speciala prefero ☐ vegetara

Miaj nomo kaj loĝloko rajtas aperi en retroŝta

dissendolisto de la partoprenantoj ☐ jes ☐ ne

Mi venos ☐ aŭte ☐ trajne ☐ alimaniere.

Mi povus kelkfoje transporti partoprenantojn per mia aŭto:

☐ jes ☐ ne

Mi pagis la sumon de _____ eŭroj

je _____ (dato) per

☐ IBAN ☐ UEA-konto

Aldonaj informoj / programkontribuoj:

* Du personoj, kiuj volas mendi komunan ĉambron, plenigu ĉiu unu aliĝilon kaj aldonu la nomon de la alia persono supre en „Kune kun“.

© Germana Esperanto-Asocio r.A. 2020



2021

Feliĉan novan jaron!

Interkultura (Esperanto-)Centro Herzberg
DE-37412 Herzberg am Harz
www.esperanto-urbo.de



El la agado de ICH en Herzberg
(legu sur la p. 20-22)